
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE HAMMA LAKHDAR EL-OUED

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

Département des Lettres et la Langue française

N° de référence :.....

Mémoire

Présenté pour l'obtention du diplôme de Master II

Option : Didactique de FLE/FOS

Intitulé :

Le statut de l'image comme support didactique :

Etude comparative des manuels scolaires

de français et d'anglais.

(Cas de la troisième année secondaire)

Réalisé par :

BENAICHA Djamila

Dirigé par :

Melle KHELEF Asma

Membres du jury:

1- KHALEF Asma

2- BENOTHMEN Zineb

3- MADANI Embarka

Année universitaire

2014/2015

Dédicace

Je dédie ce modeste travail, particulièrement, à ***la mémoire de ma chère mère*** qui ne quitte guère ni mon âme ni mon esprit...

Ainsi, que mon cher père, la lumière qui m'a toujours éclairé mon chemin, que Dieu lui protège. Tout le respect et l'amour, pour son encouragement et sa confiance.

Je dédie ce travail aussi aux étoiles de ma vie, mes très chères sœurs et chers frères, Ahmed Rachid Djamel, Hakima, Hayet, Leila, Saliha, Karima, Abdelkerim, Belgacem, Ahmed et notamment Abdelhakim et Mohamed qu'ils m'aident plusieurs fois.

Sans oublier mes délicats neveux : Fakhr Eddine, Ahmed Anis, Mahdi, Bachir, Rihab, Abdessalam, Haroun, Saleh, Aicha et Aicha.

A toutes mes amies, surtout Fatiha et Djaouharat ElOukoul, pour leur aide et encouragement. A tous ceux qui m'aiment et ceux que j'aime.

Remerciements

Mes vifs remerciements vont :

Au BON DIEU le tout puissant de m'avoir accordé la santé; et le courage d'arriver au terme de ce travail

A ma directrice de recherche Melle KHELEF Asma pour son aide et sa patience.

A tous mes enseignants de graduation, je cite plus particulièrement: Melle Khalaf Mebarka, Mm. Meftah, M. Bali, Melle Ritmi, M. Mesbahi, Mm Khalaf, M. Bassi, M. Djdi, Melle Telhig, M. Guaouaoua, M. Berra, Mm Mesghouni, M. Chems, M. Mnii, Melle Chihani, etc. Je remercie également les membres du jury.

SOMMAIRE

Introduction générale :.....	05
Première partie : Le cadre théorique.....	11
Chapitre I : Sémiologie de l'image.....	12
Introduction	13
1. La sémiologie et le signe sémiologique.....	13
1.1. La sémiologie.....	13
1.2. Les signes sémiologiques.....	13
1.2.1. Les signes non intentionnels.....	14
1.2.2. Les signes artificiels.....	08
2. La sémiotique ou la sémiologie de l'image.....	18
2.1. Qu'est-ce qu'une image ?.....	18
2.2. Distinction entre sémiotique et sémiologie.	19
3. La construction et l'interprétation de l'image.....	19
3.1. La polysémie de l'image.....	19
3.2. L'analyse et la lecture de l'image.....	21
Conclusion.....	23
Chapitre II : L'image en pédagogie.....	24
Introduction	25
1. L'image pédagogique.....	25
2. L'évolution de l'image pédagogique.....	26
3. Les types d'images	27
3.1 . L'image narrative.....	27
3.2 . L'image explicative.....	28
3.3.L'image descriptive.....	28
4. L'image et les méthodes d'enseignement / apprentissage des langues étrangères.....	28
Conclusion.....	30

Deuxième partie : Le cadre pratique.....	31
Chapitre I : Image et manuel scolaire.....	32
Introduction	33
1. Le manuel de français de la troisième année secondaire.....	34
1.1. La structure du manuel.....	34
1.2. L'illustration dans le manuel :.....	37
1.2.1. La couverture du manuel.....	37
1.2.2. Les illustrations dans le manuel	39
2. Le manuel d'anglais de la troisième année secondaire	44
2.1. La structure du manuel.....	44
2.2. L'illustration dans le manuel :.....	46
2.2.1. La couverture du manuel.....	46
2.2.2. Les illustrations dans le manuel	48
Conclusion	54
Chapitre II : Le questionnaire.....	57
Introduction	58
1. Présentation du questionnaire.....	58
2. Analyse et interprétation des résultats obtenus.....	59
Conclusion	71
Conclusion générale	73
Bibliographie	77
Les annexes	79

Introduction générale

Dans ce bas- monde, l'homme ne pourrait prendre conscience de son existence sans prendre conscience de celle d'autrui. Cette coexistence nécessite un medium où un moyen de contact pour établir une relation entre les deux partenaires dans cette vie. On veut dire « communication ». Parmi les meilleurs canaux de communication nous citons les oreilles (pour écouter), et les yeux, (pour regarder). C'est-à-dire, l'implication du langage et de l'image comme outils d'échange de connaissances et de transmission de messages qui se déroulent.

Autrement dit, et pour une communication réussie, nous utilisons des moyens qui cherchent à convaincre par l'usage de la raison et à persuader en faisant appel aux sentiments de l'interlocuteur. Pour ce faire, il s'agit de la présence d'un discours ou d'une image qui traite un thème précis (le sujet de discussion), et une thèse (le point de vue).

En général, nous parlons de deux types principaux de moyens pour effectuer une communication flexible et réussie :

- *Les moyens linguistiques* : nous distinguons les différentes formes de discours des textes littéraires ou non littéraires, les exercices...
- *Les moyens non linguistiques*: se présentent sous différents procédés de mise en page, ce qu'on appelle l'image, telles que : les affiches, les photographies, les dessins, l'encadré, les schémas, les diagrammes, les tableaux, etc.

Il existe encore l'expression corporelle, c'est un ensemble de gestes, mouvements, mimes...

L'IMAGE, elle se présente sous différentes formes selon les techniques utilisées: l'image fixe, l'image animée ou mouvante et l'image sonore. Ce qui nous intéresse dans cette étude didactique c'est « l'image fixe ».

L'image n'est plus seulement l'objet de l'artiste comme une peinture, mais elle est omniprésente dans tous les domaines de la vie sans exception. Elle fait partie du travail de l'enseignant dans sa classe, l'avocat dans son plaidoyer, le journaliste dans son article, le psychologue dans sa thérapie, le politicien dans son discours, l'acteur dans son rôle, le chanteur dans son chant, l'homme d'affaire dans sa publicité...et même les soldats dans la guerre !

Nous vivons dans un monde onirique, nourri d'images et de couleurs. L'image a prouvé sa force et sa capacité à convaincre l'autre et elle devient le support et l'argument le plus efficace dans notre vie quotidienne. L'image publicitaire nous explique cette perspective.

Alors comme exemple, la publicité ou cette représentation iconique visuelle est présentée dans les maisons, les écoles, les établissements, les rues sous formes d'affiches ou d'enseignes lumineuses, à la station-service, au cinéma, sur les murs d'ascenseurs, les bancs de parcs, les pompes à essence, dans les cabines de toilettes, les téléphones, etc. Certaines sont même estampillées sur le sable des plages. Les automobiles, vélos, taxis et autobus deviennent ainsi de véritables annonces mobiles. C'est ce qu'on appelle la publicité d'ambiance. Il y a des études américaines montrent que nous voyons en moyenne 3000 images par jour. L'image est donc partout, influençant tout le monde, les jeunes avant les adultes. Elle peut devenir encombrante, comme le note Viallon Virgin: « *La France est une terre d'images* ». ¹- Ce qui veut dire que l'image est exploitée dans plusieurs domaines, elle est partout en France.

Quant à l'enseignement / apprentissage des langues étrangères, l'image a fait de tout temps partie des moyens utilisés pour faire réussir cette tâche. Elle joue un rôle formateur dans la transmission des savoirs grâce aux caractéristiques de son message transmis. Il est bref, simple, frappant, facilement mémorisable et souvent amusant. L'image est capable d'illustrer et d'expliquer le code linguistique. Cette spécificité non négociable rend l'image un support didactique privilégié par la plupart des enseignants. Michel Tardy affirme cette dimension pédagogique soulignant que « *L'essentiel de l'activité de l'enseignement sera de stimuler, d'encourager, d'aider à effectuer les bons choix d'activités, d'utiliser l'image pour faciliter la compréhension* ». ²

Notre travail s'intéresse donc à étudier l'image fixe comme support visuel pédagogique en classes de langues étrangères. Nous essayerons de décrire et d'analyser l'utilisation et l'insertion pédagogique de l'image dans les manuels scolaires du cycle secondaire, 3ème A.S. Ces manuels sont ceux du français comme première langue étrangère (L1) et de l'anglais comme deuxième langue étrangère (L2). Nous parlons surtout de ce qui concerne ces deux langues étrangères ici, à El Oued, puisque la langue Allemande n'a été que récemment intégrée comme troisième langue étrangère dans notre région, il y a même des élèves qui n'ont pas encore eu leurs manuels !

Nous avons choisi un sujet en rapport avec l'image pour deux raisons. La première est cette diffusion incroyable de l'image dans notre quotidien, sa force puissante à convaincre et persuader l'autrui, et ses multiples rôles : moyen d'expression personnelle, outil de communication, support informatif, instrument de conditionnement commercial, publicitaire, politique et même idéologique. La deuxième raison, c'est le fruit d'une expérience personnelle et professionnelle qui nous a

¹Viallon (V), IMAGES ET APPRENTISSAGE, Le discours de l'image en didactique des langues, Préface de Robert Bouchard, le Harmattan, Paris, 2002 p.01.

²Tardy (M) , Le professeur et les images,1966 (www. Persée. Fr/web/revues)

souvent conduites à travailler sur ce support pédagogique. Notre parcours professionnel comme enseignante d'anglais au cycle secondaire durant presque vingt ans nous a permis de remarquer l'attrait et l'intérêt prouvé par les apprenants pour les images.

En effet, nous nous sommes intéressés non seulement à l'utilisation de l'image comme moyen pour accéder aux savoirs enseignés en langues étrangères, mais beaucoup plus à l'insertion, le statut et la place qu'occupe actuellement l'image dans les manuels scolaires des langues étrangères. De plus, notre intention sera de savoir si les manuels scolaires du secondaire offrent une importance suffisante aux images fixes comme support didactique. Pour ce faire, nous allons prendre le cas particulier des manuels de la troisième année secondaire pour étudier la place réservée à l'image.

Les langues étrangères, notamment le français, ont un statut indispensable dans le système éducatif algérien. Afin de réaliser une bonne finalité pédagogique, le processus d'enseignement / apprentissage nécessite l'utilisation de supports attractifs et proches de la vie des apprenants. L'image avec le texte constitue donc le meilleur moyen qui développe chez l'apprenant la compréhension orale ainsi que l'écrite d'une langue étrangère et de là, à communiquer avec cette langue.

Pédagogiquement, l'image est toujours présente dans les livres de l'élève sous des formes diverses et elle envahit son parcours éducatif. En effet, elle remplit plusieurs rôles comme un auxiliaire didactique indispensable.

C'est dans cette perspective, que s'inscrit notre travail de recherche dont l'objectif est de décrire et présenter le statut de l'image fixe dans les manuels scolaires du secondaire, cas de la 3^{ème} A.S. et son apport à l'enseignement / apprentissage des langues étrangères. Alors, le principal objectif didactique de cette recherche est de trouver des réponses fiables, authentiques et convaincantes aux deux questions suivantes :

1. Les images fixes sont évidemment un outil didactique efficace dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères, pour le cycle secondaire, mais dans quelles mesures on peut évaluer la présence, l'insertion, l'efficacité et l'intérêt d'introduire ces images aux manuels scolaires secondaires ?
2. Est-ce que les deux manuels scolaires du secondaire de 3^{ème} A.S. des langues étrangères accordent la même importance aux images ?

Ces deux questions principales sont en relation avec d'autres interrogations auxquelles nous devrions répondre :

-
- Quelle est cette image et quelle valeur a-t-elle à travers les projets ?
 - Quel sens et quelle signification porte-elle ?
 - Quel usage fait l'enseignant de l'image ?
 - Quel est l'apport des supports visuels à l'enseignement/apprentissage des langues ?
 - Est-ce que l'image peut être utilisée comme une source de motivation des apprenants ?
 - Quelles sont les principes fondateurs d'une didactique de l'exploitation de l'image en vue d'enseigner et d'apprendre une langue ?

La curiosité pédagogique nous a poussées à aller chercher derrière ces questions en se basant sur les hypothèses suivantes :

- L'image est un bon support pour accéder aux savoirs enseignés par la langue. Le manuel scolaire témoigne de cette importance.
- L'image facilite la compréhension (orale et écrite) et la mémorisation et encourage l'apprenant à s'exprimer avec plaisir.
- L'image, grâce à sa fonction représentative, permet la mémorisation et la rétention des informations acquises.
- L'enseignement de langues étrangères, tel qu'il est pratiqué actuellement dans le cycle secondaire, utilise, utilise peu ou pas du tout l'image comme support visuel pour développer les compétences de l'oral et l'écrit.
- L'influence des changements dans les autres domaines (tel que de la publicité et des moyens numériques et technologiques) encourage l'utilisation de l'image.

Pour confirmer et/ou infirmer nos hypothèses, nous avons adopté la méthode descriptive, analytique et même comparative pour décrire et analyser la situation sur laquelle nous nous penchons. De ce fait, nous avons privilégié une analyse des manuels scolaires concernant la place qu'occupent l'image et un questionnaire pour les enseignants du secondaire.

Notre démarche comporte deux parties :

- Partie théorique

C'est une partie qui s'inspire des travaux et publications récentes concernant la sémiologie et la pédagogie. Il s'agit de deux chapitres le premier s'intéresse à la sémiologie de l'image : définitions, la construction et l'interprétation de l'image ; et l'autre à l'apport des supports visuels à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères à travers l'avis des spécialistes du domaine.

- Partie pratique

Dans cette partie, nous essayerons, à l'aide d'une enquête, de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses.

Tout au long du premier chapitre, nous tenterons de décrire et d'analyser le constat du statut de l'image fixe dans les nouveaux manuels scolaires des langues étrangères au lycée. Nous nous intéresserons précisément, dans cette étape, à l'analyse des images utilisées dans les activités didactiques des manuels de français et d'anglais du 3A.S. (comme exemples d'autres manuels), afin de comprendre leurs apports pédagogiques et la manière dont elles sont ou peuvent être exploitées.

Le deuxième chapitre sera consacré à la présentation et l'analyse d'un questionnaire destiné aux enseignants du secondaire des langues étrangères (Anglais et Français) afin d'avoir un aperçu pratique de l'utilisation de l'image dans le manuel de 3ème A.S. et son efficacité pédagogique.

Première partie

Le cadre théorique

Chapitre I

Sémiologie de l'image

Introduction

Nous voyons qu'un aperçu/réflexion générale sur la « sémiologie » est la meilleure première étape pour accéder à une étude de l'image, ce que nous intéresse.

La sémiologie a été définie par F. Saussure comme « *la science générale des signes* ». Elle s'intéresse à la nature de la relation entre le signifiant et le signifié, au fonctionnement du signe, qu'il soit linguistique ou non.

Dans cette étude, nous nous focaliserons sur une branche de la sémiologie dite la sémiologie de l'image. Nous allons prendre comme repères, les concepts du modèle de Roland Barthes.

1. La sémiologie et les signes sémiologiques

1.1. La sémiologie

L'étude qui s'intéresse à étudier l'image c'est la sémiologie. Qu'est-ce que la sémiologie, donc ? Tout d'abord, sémiologie ou sémiotique sont deux termes synonymes. Quant à la communication, la sémiologie est une branche de la linguistique. Elle vise à étudier toutes les formes de communication non-linguistique dans la vie quotidienne. On peut dire qu'elle est la science des signes.

Ce terme a été créé par Emile Littré¹, malgré que c'est difficile de rechercher l'origine historique de la sémiologie chez un auteur précis. La réflexion sur les signes n'est pas de naissance récente, elle remonte au moins jusqu'à Platon et Aristote. Cette réflexion antique irrigue ensuite le Moyen Age où le philosophe et le sémioticien espagnol John Poincaré publie, en 1632, un tractatus de signes dans lequel il propose la première théorie générale des signes : il y établit une distinction entre représentation et signification. Mais ce n'est qu'avec l'œuvre du philosophe américain Charles Sander Peirce (1839 – 1914) que la sémiotique devient une discipline véritablement indépendante. Simultanément, la sémiologie a été reprise et élargie par le linguiste Français Ferdinand de Saussure (1857 – 1913), qui définit la sémiologie comme la science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale. Sémiologiquement dite, c'est l'étude des signes et leurs significations en société. La question qui se pose c'est : Qu'est-ce qu'un signe sémiologique ?

1.2. Les signes sémiologiques

La linguistique, ou la science des signes, a permis d'établir une classification pour les systèmes de signes servant ou non à la communication ; sachant qu'un signe est la réunion d'une

¹ Émile Maximilien Paul Littré, né à Paris le 1er février 1801 et mort à Paris le 2 juin 1881, est un lexicographe et philosophe français, surtout connu pour son Dictionnaire de la langue française, communément appelé Le Littré.

chose qu'on perçoit et de l'image mentale associée à cette perception. Il s'agit d'un signifiant, la face matérielle, physique, et un signifié, la face immatérielle, conceptuelle. Cette réunion engendre ce qu'on l'appelle signification ou l'acte qui unit le signifié et le signifiant et qui produit le signe.

Alors, on peut diviser les signes non-linguistiques qui font partie de la communication non verbale à deux catégories : non intentionnels et artificiels.

1.2.1. Les signes non intentionnels

- **Les indices** : ce sont des traces sensibles du phénomène perçu et le phénomène indiqué, par exemple, la fumée est l'indice de feu, et l'empreinte dans le sol est l'indice du passage d'un animal. Les indices sont des faits involontaires, naturels ou culturels, qui ne sont pas produits dans le but de communication et ne sont pas construits en système.
- **Les gestes** : dans le cas où l'émetteur et le récepteur ne maîtrisent pas le même code linguistique, les gestes qui accompagnent les paroles peuvent être plus ou moins motivés, tel que le balancement de la tête à valeur affirmative ou négative, selon les cultures.

1.2.2. Les signes artificiels

Contrairement à l'indice, les signaux, les symboles et les icônes sont intentionnels, organisés et structurés ; ce sont des produits artificiels de la volonté humaine de communiquer.

- **Le signal** : est un fait volontaire, conventionnel, explicite porteur à une information simple, univoque et immédiatement compréhensible. Tels que : les feux de circulation et les panneaux de signalisation routière.
- **Le symbole** : est un signe volontaire qui renvoi à un signifié. C'est-à-dire : c'est un signe arbitraire, qui représente une abstraction d'une façon concrète et visuelle, telle que la colombe qui symbolise la paix et le croissant qui symbolise l'Islam. Le symbole rompe toute ressemblance et toute contiguïté avec la chose exprimée.
- **L'icône** : est un signe artificiel, visuel qui remplace l'objet ou la réalité qu'il évoque comme s'il était cet objet même. Il y a, donc, un rapport imitatif de ressemblance visuelle entre le phénomène perçu et le phénomène indiqué. Les exemples sont multiples : images, photos, dessins, illustrations, tableaux, cartes, schémas, notes musicales, diagrammes, organigrammes, pictogrammes,¹ les calligrammes poèmes dont les mots sont disposés de manière à former un dessin, même l'onomatopée est considérée comme icône sonore...

¹ Le pictogramme est une image qui représente des actes ou des objets du quotidien.

Exemples des pictogrammes



Exemples des Calligrammes d'Apollinaire¹

DANS
FLETS CE
RE MI
LES ROIR
SONT JE
ME SUIS
COM EN
NON CLOS
ET VI
GES VANT
AN ET
LES VRAI
NE COM
GI ME
MA ON
I

Guillaume
Apollinaire

J'ENTENDS CHA
L N
E T E R l'oiseau
B E
EL OISEAU RAPAC

¹ Guillaume Apollinaire, de son vrai nom Wilhelm Albert Włodzimierz Apolinary de Wąz-Kostrowicki [1], est un poète et écrivain français (né polonais, sujet de l'Empire russe), né le 26 août 1880 à Rome et mort le 9 novembre 1918 à Paris.

On peut aussi diviser les signes non-linguistiques en cinq catégories selon nos cinq sens :

- *Auditifs* : ce qu'on entend. (la sirène des pompiers et les cris des animaux)
- *Visuels* : ce qu'on voit. (les images et les panneaux de réglementation routière)
- *Tactiles* : ce qu'on peut toucher. (les signes de l'alphabet de braille)
- *Olfactifs* : ce qu'on peut sentir. (l'odeur de la nourriture comme signe de la présence de cette dernière)
- *Gustatifs* : ce qu'on peut goûter. (une saburre typique peut être indice de la nationalité du plat)

2. La sémiotique ou la sémiologie de l'image.

2.1. Qu'est-ce qu'une image ?

Image du latin « imago », signifie « représentation » ou « à la place de », est une catégorie des signes visuels qu'on peut distinguer des indices et des symboles. Selon Le Petit Larousse, l'image est définie comme suit:« *Image : nom féminin. Représentation d'un être ou d'une chose par les arts graphiques ou plastiques, la photographie, le film, etc.*»

L'image comme signe visuel est définie par Le Robert : « *une modification linguistique de la forme imaginée, imagine ; c'est un emprunt au latin imagine accusatif de imago « image » ce qui imite, ce qui ressemble et par extension tout ce qui est du domaine de la représentation* ».

Dans les années 60, Roland Barthes, fonda la sémiotique de l'image en empruntant à la linguistique ses concepts. Barthes et les sémiologues classent l'image parmi les icones. Ils définissent l'image par l'idée de ressemblance, le portrait de ma grand-mère, par exemple, ressemble à ma grand-mère. Cette image a quelque chose d'arbitraire dans la mesure où le portrait est de dimension réduite où les couleurs ne sont que des équivalents des couleurs référentielles où la fixité de l'image se passe à la vie de modèle. Ainsi, l'image participe de la notion d'indice : dans le tableau classique, la distribution des couleurs est la trace de l'action de la peinture dans un lieu précis. Le tableau nous donne l'illusion d'un objet ressemblant au monde. Alors, l'image peut représenter un objet, une personne ou connoter des concepts.

L'image fixe envisagée dans ce travail est toujours une représentation iconique visuelle voire mentale de quelque chose. Elle peut être une photographie, un dessin, une bande dessinée, un tableau, une gravure, une affiche publicitaire... De plus, chaque type d'image peut avoir d'autres catégories, à titre d'exemple, les images non séquentielles qui ne sont pas présentées sous forme

d'une séquence ou succession mais d'une façon isolée, telles que les images photographiques dont on peut citer :

- L'image photographique familiale ou amateur qui est en général préservée, conservée, et présente un caractère affectif. C'est une image qui porte l'information sur un plan privé et personnel.
- L'image photographique de presse qui porte l'information sur un plan général et publique. L'image de presse est de même nature que l'image familiale mais devient publique lorsque le contexte change.

Tel ou tel type, l'image est un objet fabriqué pour susciter une réaction et une émotion chez le récepteur ; les objectifs visés peuvent être informatifs, artistiques, idéologiques, etc.

2.2. Distinction entre sémiologie et sémiotique

En sciences humaines, la sémiotique est une discipline relativement récente en comparaison avec la philosophie ou les sciences dites « dures ». Ce terme est du mot « séméion » qui veut dire « signe », comme celui de « sémiologie. Les deux termes ne sont pas pour autant des synonymes, Joly Martine, dans son œuvre « Introduction à l'analyse de l'image », a largement fait la démonstration et précise que : « *Le premier (sémiotique) d'origine américain, est le terme canonique qui désigne la sémiotique comme philosophie des langages. L'usage du second (sémiologie), d'origine européenne, est plutôt compris comme l'étude de langages particuliers (image, gestuelle, théâtre, et)* ».¹

Alors, la sémiologie et la sémiotique s'inspirent leur nature du signe qui cherche une lecture expressive. Lire une image est un acte culturel, ce n'est jamais quelque chose naturelle puisqu'elle peut refléter plus qu'un seul objectif et plus qu'un seul sens.

3. La construction et l'interprétation de l'image

3.1. La polysémie de l'image

Comme tout langage, l'image est *porteuse* de sens. Elle permet de raconter une histoire, elle nous donne des informations et des explications sur le monde qui nous entoure pour mieux le comprendre, elle peut nous séduire, convaincre, persuader, choquer... elle est utilisée pour nous faire agir. Alors, il est rare qu'une image impose un sens unique, elle dispose de nombreux pouvoirs : émotions, évocations, présentations, représentations, preuves... ce qu'exprime le terme

¹ Joly (M), Introduction à l'analyse de l'image, Editions Nathan, Paris, 1993, p.22

de « polysémie »¹ ; ce qu'explique que beaucoup de choses peuvent être dites à partir d'une simple image. Les descriptions effectuées par plusieurs personnes seront probablement proches mais les interprétations de ces images seront personnelles et différentes. Tout le monde ne ressentira pas la même chose, n'arrivera pas aux mêmes conclusions. C'est cette capacité à stimuler l'imaginaire de celui qui la regarde qui fait la richesse d'une image. Alors, la polysémie est la capacité d'un même signifiant à manifester plusieurs signifiés. On remarque qu'une image tend à devenir polysémique quand elle s'appuie sur des signes trop utilisés ou quand le contexte change.

La polysémie d'une image est ce qui en fait sa richesse expressive et interprétative. Cette polysémie dépend de quelques éléments :

- Le lecteur, sa sensibilité, ses connaissances, son âge, sa mémoire, ses préoccupations et sa culture. Christian Metz affirme que, « *Ce n'est pas l'image qui est polysémique, mais le spectateur* ». ²
- L'organisation et la composition de l'image qui peut orienter l'interprétation.
- L'indice contenu dans l'image qui forme des points communs entre l'auteur et le lecteur.

Prenons l'exemple d'une simple image d'une maison avec un joli jardin. Comme lecteurs, la plupart de gens voient que cette maison, surtout avec le jardin, représente l'endroit où l'on trouve tout ce dont on a besoin pour réaliser une vie familiale parfaite, mais l'architecte fixe son intention sur le plan et le décor de la maison, le businessman s'interroge sur le prix et le côté financier de la maison, le fellah ne se concentre que sur le jardin tandis qu'un pauvre voit le tout comme un rêve.

Les sémiologues, et pour réduire la multiplicité des sens et orienter le lecteur dans l'interprétation de l'image, utilisent des différents procédés, tels que : la légende ou le texte, l'association des images, le recadrage et le collage.

La diversité des interprétations de l'image, et selon Roland Barthes³, indique que le langage iconique est comme le langage verbal, il offre deux types de significations : les dénnotations et les connotations.

- **Les dénnotations** sont les significations fixées d'un signe donné. Elles sont répertoriées dans les dictionnaires et sont théoriquement communes à tous ceux qui partagent

¹ Polysémie : nom féminin, (bas latin polysemus, du grec polusêmos), un terme qui présente plusieurs sens.

²Viallon (V), IMAGES ET APPRENTISSAGE, Le discours de l'image en didactique des langues, Préface de Robert Bouchard, Le Harmattan, 2002, Chapitre 4/ page 75.

³ Adam (j-M), L'argumentation publicitaire, Marc Bonhomme, 2012, Chapitre 7 / p.178.

la même langue. Exemple : l'été : saison chaude de l'année, du solstice de juin (21 ou 22 juin) à l'équinoxe de septembre (22 ou 23 septembre).¹

- **Les connotations** renvoient à une construction d'ordre supérieur dans laquelle il n'existe aucun lien entre le signe et les notions évoquées. Elles font écho en notre imaginaire et réveillent des notions qui sont pour nous propres ou que nous partageons avec les autres. Toujours avec l'exemple de l'été, ce mot, d'une autre part, peut évoquer le soleil, les vacances, le voyage, la plage, la liberté... C'est vrai ! toute image ou message iconique est polysémique et traduisible.

3.2. L'analyse et la lecture de l'image

La polysémie, la densité, la genèse et l'ambiguïté de l'image, notamment l'image publicitaire, ont incité plusieurs sémioticiens à créer des approches sémiotiques dans lesquelles ils proposent des modèles et des plans authentiques pour analyser l'image. Donc, puisque l'image est une technique d'expression, il faut connaître ses mécanismes pour mieux comprendre ses significations et découvrir ses intentions.

Pour décoder des informations et les interpréter à partir des signes, il s'agit d'une lecture attentive. En basant sur le fonctionnement des zones du cerveau, scientifiquement dite, les sémiologues distinguent deux types de lectures différents :

- *La lecture analogique* qui decode les éléments d'une façon immédiate et globale à l'aide de l'hémisphère droit.
- *La lecture digitale* et à l'aide de l'hémisphère gauche, elle decode les éléments les uns après les autres, de manière analytique progressive.

Cette lecture ou l'autre, la lecture de l'image suscite de voir analyser les différentes composantes de l'image : les signes iconiques (analogie de la réalité), les signes plastiques (les formes, la couleur, la lumière) et les signes linguistiques (titres, légendes, étiquettes). Alors, on parle, ici, de la construction de l'image, précisément de :

- *Le cadre* : l'image inscrit le réel dans un cadre plus ou moins souligné rectangulaire, carré, losangé, ovale, circulaire. Lorsque le cadre est souligné, on parle de bordure. Certaines images s'insèrent dans d'autres, ce sont les incrustations.
- *Les lignes de fuite* : dans la perspective classique, elles peuvent être tracées dans l'image ou virtuellement reconstituées en prolongeant les segments ou les directions indiquées. Ce

¹ Dictionnaire de Français / VUEF, édition 2001.

sont des lignes qui traversent l'image et paraissent se rejoindre en un même point : le point de fuite, vers lequel semblent converger les lignes de fuite.

- *Les points forts et les points de force* : les lignes verticales et horizontales qui séparent l'image en tiers sont les lignes de force de cette image et les intersections entre ces lignes sont les points forts de l'image. Ce sont ces lignes et ces points qui créent l'ossature de l'image et guident le regard. C'est-à-dire, ce sont les lignes identifiables par l'œil du lecteur.
- *Les axes et structures* : les lignes verticales, horizontales, courbes, droites, brisées, spirales, constituent des formes. Leur tracé est précis, net ou flou. Il y a des surfaces qui sont définies par les contours de ces formes en fonction des couleurs et du rapport des ombres et de la lumière.
- *Les couleurs* : il y a des mots qui permettent d'identifier les couleurs et leurs relations : nuances, dégradés, contrastes. Noir et blanc, camaïeu et polychromie évoquent le nombre de couleurs primaires ou secondaires, les couleurs chaudes ou froides, et la couleur tel que le modèle RVB (Rouge, Vert, Bleu) et le modèle CMJ (Cyan, Magenta, Jaune).
- *La lumière* : le photographe utilise en outre les termes d'exposition : positif et négatif, contre-jour.
- *L'échelle des plans* : selon un certain point de vue frontal, plongée ou contre-plongée, l'image se présente dans une échelle des plans : ensemble, moyen, américain, rapproché, gros plan et très gros plan. Chaque plan a ses propres caractéristiques et sa fonction précise.

Plusieurs autres critères peuvent être évoqués à travers l'analyse de l'image, tels que : les dimensions, le chevauchement, la substance, le contexte, les formes et la profondeur. Et pour discuter tous ces détails, dans une image, on peut les regrouper et traiter sur trois plans :

- Premier plan : les détails les plus proches.
- Deuxième plan : les détails intermédiaires.
- Troisième plan ou arrière-plan : les détails les plus éloignés.

De ce qui précède, on résume, lire une image c'est d'abord décrire, puis c'est faire appel à notre culture, à notre sensibilité et à notre capacité d'interpréter. Cette interprétation nécessite la connaissance de ce que l'on appelle la pédagogie de l'image et la pédagogie par l'image, essentiellement les deux aspects suivants : l'aspect iconique et l'aspect plastique de l'image.

- *L'aspect iconique* : c'est l'ensemble des objets constituant le monde. Leur reconnaissance dépend dans une large mesure des connaissances encyclopédiques de l'élève. C'est ainsi que le recours à l'image pour la visualisation des objets constituant le monde, notamment les lieux appartenant au pays dont on étudie la langue permet d'exposer l'élève à une expérience vicariale qui verrait ce lieu d'apprentissage se transformer en un monde virtuel, proche du monde réel dans lequel la langue cible est mise en scène.
- *L'aspect plastique* : signifie l'introduction des élèves au code rigoureux selon lequel l'image est construite. Il s'agit en quelque sorte d'appeler la sémiologie de l'image pour une meilleure compréhension du message que l'image véhicule. Autrement dit, la lecture de l'image oblige de se poser quelques questions qui complètent la description et qui se fondent sur les couleurs utilisées, l'éclairage, le cadrage, et l'effet de changement d'échelle.

Conclusion

Dans ce chapitre, et en tant que type de signe, nous avons essayé de donner quelques notions concernant la science qui a pris l'image comme objet d'étude.

Bien qu'il existe plusieurs modèles d'analyse de l'image, tels que : le modèle d'Umberto Eco, et aussi celui de Jean Marie Floss, nous avons choisi comme référence le modèle de Roland Barthes qui s'intéresse à étudier le rapport entre le texte et l'image ou ce que l'on appelle la dénotation et la connotation.

Les concepts du modèle de R. Barthes nous semblent donc les plus convenables pour atteindre notre objectif de recherche qui se base sur l'étude de l'efficacité pédagogique de l'utilisation de l'image dans les manuels scolaires du secondaire.

Chapitre II

L'image en pédagogie

Introduction

Les champs de l'image sont vastes et peuvent recouvrir des domaines, des concepts, et des usages forts différents. Entre une photo d'amateur et une affiche publicitaire, à titre d'exemple, les outils d'analyse et l'étude des significations ne sont pas de la même nature. L'image peut revêtir un statut de discours social, un message politique ou encore idéologique.

Alors, une image n'est pas simplement une image. Une même image peut à la fois être document, icône, symbole, mythe, etc. Sa polysémie illimitée nous oblige, dans le cadre du processus éducatif, à toujours devoir faire repérer ses statuts en ses fonctions conceptuelles et contextuelles. Il convient donc de bien repérer à quel type d'image on a affaire.

Dans ce chapitre, nous essayerons de montrer le rapport qui unit la pédagogie à l'image. Nous commencerons tout d'abord par donner quelques repères concernant l'intégration de l'image en pédagogie et la considération de ce support iconographique comme un outil didactique. Puis, nous découvrirons l'évolution de l'image pédagogique, et enfin nous nous pencherons sur l'identification de ses différents types.

1. L'image pédagogique

Le pouvoir de persuasion et de facilitation de l'image permet à plusieurs pédagogues de l'étudier depuis longtemps. Au XVII^e siècle, le pédagogue tchèque J.A. Comenius, par exemple, préconise l'utilisation de l'image dans l'enseignement et l'envisage comme un « auxiliaire didactique ». Il explique : « (S) i nous voulons communiquer aux élèves une sure connaissance des choses, il faut passer directement par la vue et la perception visuelle ».¹

En s'appuyant sur l'intérêt de l'image comme moyen d'enseignement, ce grand didacticien connu comme le père de l'audiovisuel en pédagogie ajoute : « Associer toujours l'ouïe à la vue, la langue à la main. Je veux dire que tout ce que l'on peut faire apprendre ne doit pas seulement être raconté pour que les oreilles le reçoivent, mais aussi dépend pour qu'il soit imprimé dans l'imagination par l'intermédiaire des yeux » (Op.cit)

Une pédagogie par l'image permet le développement des compétences dans le domaine de la langue orale et écrite chez l'apprenant. Elle peut susciter des échanges verbaux, de transmission de savoirs, d'interactions différentes. C'est un élément déclencheur d'interaction et de motivation.

¹BOUTAN(P), CHAILLEY(M), VIGNE(H). Il était une fois...la vie. Enseigner la fiction Repères pour la rénovation de l'enseignement du français, Images et Langage. 1988, p. 12.

L'image par son aspect ludique peut aussi être un moyen pour inciter les élèves à s'exprimer. Certains didacticiens utilisent des images sans texte, entant qu'élément favorisant la communication verbale.

De plus, en langues étrangères, le signe iconique, quant au rapport entre le texte et l'image, a une capacité à représenter des objets absents, rares ou difficiles à l'accès pour l'enseignement. Comme le souligne Jacquinet dans son ouvrage « Image et Pédagogie », « *L'image se contente de donner à voir ce que l'on ne peut pas voir en réalité* »¹.

Ainsi, l'utilisation de l'image a l'aspect de modernité, qu'explique la pédagogie de l'audiovisuel. En 1969, Piaget écrit dans ce contexte : « *Une pédagogie fondée sur l'image, le film, les procédés audiovisuels, dont toute une pédagogie voulant se donner l'illusion d'être moderne nous rebat aujourd'hui les oreilles, sont des auxiliaires précieux à titre d'adjuvants ou de béquilles spirituelles et il est évident qu'ils sont en net progrès par rapport à un enseignement purement verbal...* »²

Nous pouvons dire par conséquent, que l'image est comme un « langage outil », un auxiliaire capable de servir aux autres langages. Selon Duborgel, l'image se présente comme un instrument d'information, receveur de connaissance, facteur de motivation, moyen d'illustration du cours, du discours et du savoir, outil de mémorisation et d'observation du réel, etc.

2. L'évolution de l'image pédagogique

Selon Philippe Mérieux, l'évolution du statut de l'image dans les pratiques pédagogiques est passée par les étapes suivantes :

- ***L'image ennemie***

Dans l'histoire, l'image fut d'abord l'ennemie. Selon Platon, l'image peut être un obstacle à la conceptualisation, « il faut conduire l'esprit au concept ». Pour lui, l'image est une forme de l'imaginaire qui est susceptible de perturber la fonction didactique du message visuel. Même de nos jours, certains formateurs réclament qu'il y a danger en raison de la place de plus en plus grande de l'image.

Au 19^{ème} siècle et dans la plus grande partie du 20^{ème}, la domination de l'écrit était totale, on considérait les langages comme des réalités autonomes susceptibles d'une description indépendante

¹ Jacquinet (G), Image et pédagogie, Hermès66, 2013, p262.

² PIAJET (J). Traité de psychologie expérimentale. Vol. VII, L'intelligence. Paris 1963, p65.

de toute autre considération. Cependant, l'école devrait introduire l'image pour susciter de l'intérêt pour une école ouverte à de plus en plus d'élèves. Alors, cette conception de l'image ennemie n'a jamais pu s'imposer puisque aucun ne peut se passer d'image.

- ***L'image « pieuse »***

Ce sont des images au sein d'une religion. Pour illustrer les livres, les éditeurs ajoutent des images, elles agrémentaient l'austérité des textes. Grâce à cette réforme au niveau des manuels scolaires, l'image prend une grande importance chez l'élève où elle profite d'un traitement particulier pour maximiser son efficacité pédagogique. Elles sont aussi appelées les images décoratrices.

- ***L'image icône***

Dans cette étape, l'image devient un objet de culte, ça s'explique à la manière dont l'école de Jules Ferry utilise les cartes géographiques, elle les considérait comme quelque chose de sacré, il fallait s'agenouiller devant elles. L'école faisait une consommation, considérable de ces images qui moralisent.

- ***L'image structure***

Dans le sillage du structuralisme, dans les années 60 avec l'apparition de la grammaire de l'image dans la pédagogie, l'image est ainsi structurée en une série de plans successifs d'échelle variable. En partant du plan le plus large (un paysage, fonction descriptive) vers le plan le plus serré (un détail d'une personne dans ce même paysage, fonction narrative)etc. Alors, cette philosophie de l'image s'intéresse à bien distinguer les différents types d'images, afin de les maîtriser et les interpréter correctement.

3. Les types d'images

A la manière de la typologie de texte, l'image se caractérise par ses types expressifs.

3.1. L'image narrative

Une image peut amener le lecteur à imaginer une histoire. Puisqu'elle montre un instant précis d'un déroulement, il y a une scène qui apparaît comme un arrêt sur l'image. Cette scène représente certains détails qui renvoient à ce qui s'est passé et à ce qui va se produire. Le lecteur lit ce que donne l'image et, aussi, il imagine la partie absente.

Lorsqu'il existe une suite d'images, les cinq phases du récit peuvent être suggérées : l'état initial, l'élément perturbateur qui lance le récit, l'action, un élément équilibrant qui va mener à la résolution

de l'intrigue, et l'état final. Alors, on peut facilement lire un récit à travers une succession d'images, comme dans une bande dessinée.

3.2. L'image explicative

Pour expliquer le fonctionnement de tel ou tel objet (appareil, machine...), on montre les différentes étapes d'un processus, l'image peut être le meilleur outil pour ce faire. Il y a deux types d'images explicatives : l'image de l'objet tel qu'il se présente dans la réalité, elle montre son enveloppe extérieure, elle s'appelle la vue extérieure ; et l'image qui montre l'intérieur de l'objet et l'ensemble des éléments mécaniques, on parle de la vue anatomique. Les deux types peuvent être présentés sous forme d'un schéma (linéaire, circulaire ou pyramidal) ou d'un pictogramme. Le schéma est une représentation simple et organisée d'une réalité complexe. Le pictogramme guide l'utilisateur par des images qui représentent des actes ou des objets du quotidien, tels que : les outils de travail, les signes techniques et les flèches en couleur.

3.3. L'image descriptive

Ce type d'image présente un ensemble architectural et permet d'identifier les principaux détails et les différentes fonctions du lieu. Les images descriptives permettent de situer les personnes dans un lieu et à un moment particulier. Il s'agit de personnages, d'objets, d'actions qui apparaissent à l'image et qui sont nommés : éléments déclencheurs. Alors, quel que soit le type de l'image, elle est toujours expressive, informative porteuse de sens.

4. L'image et les méthodes d'enseignement des langues étrangères

L'image a toujours été présentée dans les salles de classe. La place faite à l'image dans l'enseignement des langues a connu une évolution considérable et un renforcement de son usage. Nous allons présenter cela brièvement dans cet aperçu :

- *La méthode traditionnelle*

Autours du 16^{ème}, 17^{ème}, 18^{ème}, et 19^{ème} siècle, la méthode traditionnelle semble être dominante en Europe pour les langues vivantes. Cette méthode n'a fait aucun recours aux supports pédagogiques qu'une connaissance passive des textes.

- *La méthode directe*

L'image apparaît sous forme de dessin qui accompagne le contenu thématique de la leçon. Il y a recours à l'image (en noir et blanc) dans chaque leçon pour illustrer et expliquer.

- ***La méthode audio-orale***

L'utilisation de l'image connaît une dégradation puisque en méthode audio-orale, la langue étrangère est pratiquée par des « phrases modèles », enseignées à travers des dialogues et enregistrements sur des magnétophones.

- ***La méthode audio-visuelle***

Elle renvoie à l'utilisation conjointe de l'image et du son. C'est l'intégration de l'image dans l'enseignement du FLE au milieu des années 60. Il s'agit de présenter la parole étrangère en situation. La fonction première de l'image est « l'illustration » définie dans le dictionnaire de didactique : *« l'image illustre un référent du signe linguistique et permet la présentation et la compréhension sans autre truchement de terme isolés »*¹

- ***L'approche communicative***

Cette méthode est développée depuis le début des années 70 en réaction contre la méthode audio-orale et même la méthode audio-visuelle. Elle connaît un affaiblissement de l'intégration didactique du support audio-visuel notamment au cours des années 80.

- ***L'approche par compétence***

Cette récente méthode pédagogique vise à amener l'apprenant à maîtriser une langue. C'est-à-dire, son objectif principal est la capacité de communiquer dans la langue cible.

Il s'agit d'un savoir-agir fondé sur la mobilisation et l'utilisation efficaces d'un ensemble coordonné de ressources : de savoirs, de savoir-faire et de savoir être, afin de résoudre une catégorie de situations problèmes. *« Une compétence implique non seulement leur maîtrise mais également leur coordination face à des situations appartenant à une même famille. On peut l'observer par la réalisation des tâches demandées au moment de l'évaluation »*.² Autrement dit, la capacité à réaliser des activités et des tâches en utilisant des ressources diverses : connaissances, habilités, stratégies, attitudes, etc.

¹ Cuq (J-P), Dictionnaire de didactique du Français langue étrangère et seconde, ED. Clé 2003.ParisP89

² Document D'accompagnement du Programme D'Anglais de 3^{ème} Année Secondaire, Mai 2006. P36

Philippe Mérieux explique cette notion : « *Savoir identifier mettent en jeu une ou des capacités dans un champ notionnel ou disciplinaire déterminé. Plus précisément, on peut nommer compétence la capacité d'associer une classe de problèmes précisément identifiée avec un programme de traitement déterminé* ». ¹

Conclusion

Nous avons remarqué, dès le début de ce chapitre, que l'image était toujours l'objet d'étude de plusieurs pédagogues et didacticiens qui considèrent l'image comme l'élément le plus particulier des différents paratextes. Par son aspect ludique, l'image peut être un moyen pour motiver et inciter l'apprenant à s'exprimer.

L'évolution et le changement de l'image pédagogique, explique sa présence dans plusieurs périodes historiques, ainsi que son indispensabilité par rapport aux méthodes d'enseignements/apprentissage des langues étrangères. La typologie de l'image, aussi, a lui donnée une place privilégiée dans le monde de la pédagogie.

¹ MEIRIEU(P) , Apprendre...oui, mais comment, Ed. ESF, Paris, 1987-1999. P107

Deuxième partie

Le cadre pratique

Chapitre I

Image et manuel scolaire

Introduction

Dans ce chapitre, la réflexion sera mise sur la partie qui contient le sujet de notre recherche : le statut de l'image dans les manuels scolaires du secondaire des langues étrangères, précisément de l'anglais et du français.

En premier plan, en adoptant la méthode descriptive, analytique et comparative, nous tenterons de présenter un aperçu sur la structure et l'architecture générale du manuel scolaire. Un bref descriptif de ce qui concerne le contenu et l'organisation du livre, notamment les projets et les conséquences, provoquant quelques points critiques.

En deuxième plan, nous essaierons de décrire et d'analyser le statut et l'insertion de l'image fixe dans les manuels en question. L'objectif général de cette phase est de confirmer ou d'infirmer les hypothèses proposées pour cette étude. C'est-à-dire, les rapports pédagogiques entre les différentes activités d'enseignement / apprentissage et l'utilisation de l'image comme outil didactique. Mais avant de discuter ce sujet, et pour mieux comprendre le plan et la structure du manuel, nous venons vulgariser quelques notions pédagogiques pour simplifier notre tâche.

Quelques notions pédagogiques¹

- ***Apprentissage :***

Acquisition de savoir et développement de savoir-faire, de savoir être qui s'ajoutent à la structure cognitive déjà existante d'une personne.

- ***Approche :***

Ensemble de principes sur lesquels repose l'élaboration d'un programme d'études, le choix des stratégies d'enseignement ou d'évaluation qui constituent la base théorique du programme.

- ***Objectif :***

Intention éducative qui décrit une capacité, une attitude, un comportement attendu des élèves au terme d'une période d'apprentissage.

- ***Capacité :***

Activité intellectuelle stabilisée et reproductible dans divers champs de connaissances. Elle est souvent utilisée comme synonyme de savoir-faire. Pouvoir d'exercer un certain type d'activité cognitive ou gestuelle sur un certain type de contenu.

¹ DOCUMENT D'ACCOMPAGNEMENT DU PROGRAMME D'ANGLAIS DE 3^{ème} ANNEE SECONDAIRE, Mai 2006, GLOSSAIRE, Page 23/ 24/ 25.

- **Projet**

Un projet pédagogique ou la pédagogie du projet décrit en termes de compétences et de capacités, c'est un contrat implicite qui implique des moyens, démarches échéances et modes d'évaluation. Le projet que ce soit individuel ou collectif, il doit s'actualiser en plan de formation.

- **Séquence**

Il s'agit d'une unité de formation, qui permet d'atteindre un objectif complexe, analysable en compétences observables manifestant l'activité de l'apprenant. Une séquence peut regrouper plusieurs séances. Alors, la séquence indique l'unité de formation tandis que la séance indique l'unité de temps.

- **Motivation**

De multiples définitions de la motivation ont été proposées ; selon les behavioristes la motivation est la quantité de temps qu'un apprenant est disposé à investir dans des activités d'apprentissage. Pour certains psychologues, elle est le processus par lequel une activité visant un but précis est incitée et soutenue.

Ainsi la motivation est définie comme « le désir d'atteindre un but, associé à l'énergie de travailler dans la direction de ce but » (Oxford & Shearin, 1994). La motivation donc implique un but, un effort, un désir d'atteindre ce but et une attitude favorable à l'égard de l'activité en question. Les buts, combinés avec les besoins, et les attitudes sont également des composantes de la motivation.

1. Le manuel de Français de la troisième année secondaire

1.1. La structure du manuel

Le manuel actuel de français de 3^{ème} A.S (2012 / 2013) est le travail d'un collectif de trois auteurs et deux désignateurs :

- Fathi MAHBOUBI : Inspecteur de l'éducation et de la formation.
- Mohamed REKKAB: I.E.E.M.
- Azzedine ALLAOUI: I.E.E.M.
- Keltoum DJILALI : (Maquette)
- Mohamed ZEBBAR : (Saisie et illustration).

Ce manuel est un outil didactique adaptable, selon des activités spécifiques destinées pour toutes les filières : scientifiques et littéraires.

Grace aux réformes pédagogiques et éducatives en Algérie, le manuel de Français de 3^{ème} A.S a connu tant de changements concernant son contenu, son organisation et la démarche adéquate. En basant toujours sur l'objectif principal fixé par ce nouveau programme officiel du ministère de l'Education National, qui est « Apprendre la langue et communiquer par cette langue », l'approche par compétence, notamment la compétence de communication, a été adoptée pour l'enseignement d'une langue étrangère.

D'une manière plus précisée et afin d'effectuer une maîtrise de l'analyse et de la production d'un discours, la démarche adoptée dans ce manuel consiste à soumettre à l'analyse du texte proposé en fonction de la situation de communication. Ce qui renforce cette perspective est la méthode de la présentation des chapitres et des cours. Les leçons sont présentées sous forme de projets.

Alors, actuellement, le manuel se compose de quatre projets:

Projet 1 : Textes et Documents d'Histoire :

Réaliser une recherche documentaire puis faire la synthèse de l'information à mettre à la disposition des élèves dans la bibliothèque de l'établissement.

Projet 2 : Le Débat d'Idées :

Organiser un débat d'idées puis en faire un compte-rendu.

Projet 3 :L'appel :

Dans le cadre d'une journée « portes ouvertes », exposer des panneaux sur lesquels seront reportés des appels afin de mobiliser les apprenants et les visiteurs autour de causes humanitaires.

Projet 4 : La Nouvelle Fantastique :

Réaliser une nouvelle fantastique pour exprimer son imaginaire et provoquer trouble et questionnement chez le lecteur.

Chaque projet se divise en deux ou trois séquences qui contiennent :

-
- a. Des supports écrits et variés, selon le thème du projet.
 - b. Des activités différentes pour développer les compétences de la lecture et la production (écrite et orale).
 - c. Des situations problèmes comme une conception d'apprentissage.
 - d. Une évaluation diagnostique avant le projet, une évaluation formative à la fin de chaque séquence et une évaluation certificative à la fin du projet.

Les intentions communicatives de ces projets sont : exposer des faits, introduire un témoignage et analyser un fait historique, dialoguer et argumenter pour faire réagir, et exprimer l'imaginaire dans une nouvelle fantastique.

Le contenu varié de ce manuel et son organisation n'empêchent pas de trouver quelques points discutables qui sont évidents à travers les pages de ce manuel, notamment les trois points suivants :

- Il y a presque une absence totale pour les activités où nous pouvons remarquer que ce manuel est pauvre de la grammaire ou la syntaxe et les activités de lexique.
- Ce manuel est riche en activités d'expression écrite et orale mais le manque des points de langue provoque une difficulté d'apprentissage qui résulte en différentes interprétations pour les sujets chez les apprenants et même les enseignants. Chacun a sa propre manière de comprendre (compétence de compréhension) et de produire (compétence de production), lorsque la question est presque toujours: rédigez un texte, un appel, une lettre, une affiche, à propos de tel ou tel thème SANS mentionner l'utilisation des points de langue convenables à ce sujet ou des notes et des idées bien illustrées.
- Le support pédagogique dominant dans ce manuel est le texte. La compréhension d'un discours quelconque, au cours du processus de l'apprentissage d'une langue étrangère, nécessite l'accompagnement des activités ludiques, des documents iconiques ou visuels (l'image), des outils pédagogiques qui facilitent la tâche de l'apprentissage, tels que: le conte, le chant, les jeux, etc. Malheureusement, il y a un manque remarquable de ces outils didactiques indispensables.

Certains formateurs considèrent ces remarques comme des lacunes et obstacles pédagogiques qui exigent à emprunter des activités alternatives de l'ancien manuel afin de faciliter la tâche d'enseignement des langues étrangères.

1.2. L'illustration dans le manuel

Enfin, nous arrivons à la partie la plus intéressante de notre travail. Dès les années 60 se développe un important intérêt théorique pour l'image et ses usages pédagogiques. Pour son pouvoir explicatif et persuasif, elle intéresse beaucoup le pédagogue en tant qu'une technique de communication. Elle est présentée dans tous les manuels de toutes les matières sans aucune exception. Les manuels des cycles : primaire, moyen et secondaire. Mais ce qui nous intéresse dans cette phase, c'est la présence de l'image comme un support didactique dans les manuels scolaires du 3ème année secondaire : Anglais et Français.

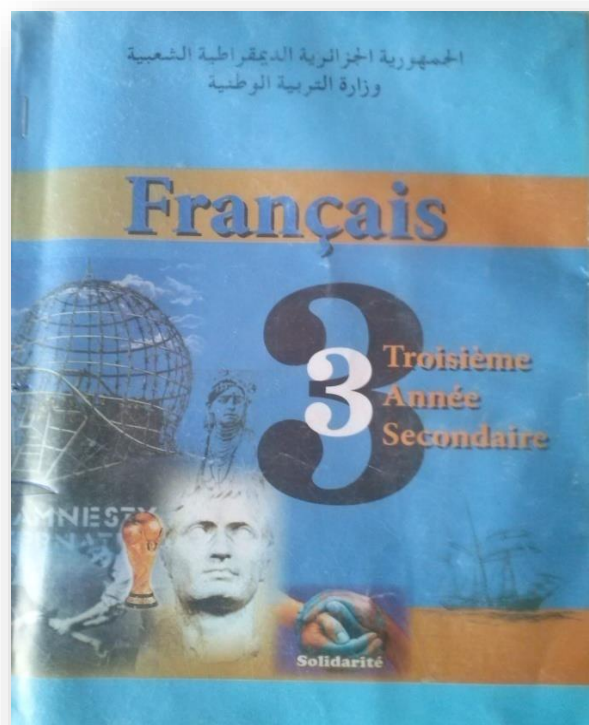
Pour bien mener notre étude sur la disponibilité et la présence de l'image dans le manuel scolaire en question, nous proposons l'analyse de sa couverture, puis une présentation et une description du statut de l'image dans ce manuel scolaire.

1.2.1. La couverture du manuel

Puisque notre sujet de recherche porte sur l'utilisation des supports iconiques dans le manuel scolaire, nous voyons qu'au premier plan l'analyse de l'image de la couverture du manuel est très intéressante. La couverture de n'importe quel ouvrage est la première accorde visuelle qui donne aux lecteurs un aperçu sur le contenu ; raison pour laquelle elle a pris une grande importance dans le domaine de l'édition.

Les illustrations sur la couverture jouent un rôle primordial. Elles attirent l'attention de l'élève, le fascinent et le poussent à imaginer les thèmes et les activités proposées.

Alors que, la couverture du manuel qui nous intéresse représente l'illustration suivante :



- Deux photos de personnages historiques, une romaine (statue Constantin), et une algérienne (Lala Nsoumer), qui donnent une idée de l'époque romaine, donc au texte historique. (donc à l'histoire)

- Dans le même thème, il y a une photographie, en noir et blanc, présente une infirmière qui soigne un soldat.
- Un slogan sous forme d'un grand ballon noir fabriqué de fil de fer barbelé en forme d'une prison dans lequel se trouve des soldats, ce qui inspire la notion de la guerre et les problèmes ethniques. Le ballon se présente aussi sous la forme d'un casque avec la légende suivante : « l'Amnesty international », ce qui signifie la protection, la paix, etc.
- Le statut de la coupe mondial du football qui veut nous dire que le thème de sport est présent dans le contenu de ce manuel.
- L'image de deux mains humaines unies avec une légende : « Solidarité ».
- Un navire noir qui navigue sur la mer connotant les expéditions de découverte.
- Le numéro trois en double au centre de la couverture, un grand chiffre (3) en noir et un autre plus petit en blanc où dedans. Les deux numéros sont juxtaposés par l'écriture de « Troisième Année Secondaire ».
- Le mot « Français » est écrit en gras et en bleu dans une bande orange.
- « République Algérienne Démocratique et Populaire », et « Ministère de l'Education Nationale », sont inscrits en haut de la couverture. Les expressions sont écrites en Arabe pour dire que l'Arabe est la langue nationale de l'Algérie et la langue Française est une langue étrangère. Nous remarquons que cette couverture ne contient pas un titre pour le manuel.

Quant au code des couleurs qui ont un rôle de faciliter la compréhension du plan de l'image et donc du message transmis, les couleurs qui envahissent cette couverture sont quatre : le bleu, le noir, l'orange et le blanc; sachant que la signification de ces couleurs est :

- **La couleur bleue** nous rappelle de la nature et l'infini puisqu'elle nous fait penser directement à la mer et au ciel.
Le bleu est une couleur qui symbolise la paix, le calme, la sérénité, la fraîcheur mais aussi la sensibilité.
- **Le noir** est une couleur terne qui symbolise des valeurs plutôt négatives.
Le noir nous fait penser à la peur, à la méchanceté, à l'angoisse, à l'inconnu, à la perte, au vide, à la mort et à la tristesse.
- **La couleur orange** est une couleur très vive qui symbolise des valeurs comme l'audace, l'intelligence, la loyauté, la confiance et la méfiance en même temps bien que ce soit des valeurs contradictoires.

- **Le blanc** représente principalement des valeurs positives comme la pureté, la paix, l'équilibre ou l'innocence. Il nous fait penser également au calme, à la paix et à la sérénité.

Il procure de la lumière et donne une sensation de fraîcheur.

Puisque il y a une dominance de la couleur bleu qui occupe tout l'espace de la maquette et le noir qui présente la plupart des signes iconiques (le casque, le navire, la photo, la figure de « Lala Nsoumer », le chiffre 3), avec le statut d'une figure romaine sans yeux, tout ça rend la couverture du manuel moins attrayante et moins agréable.

1.2.2. Les illustrations dans le manuel

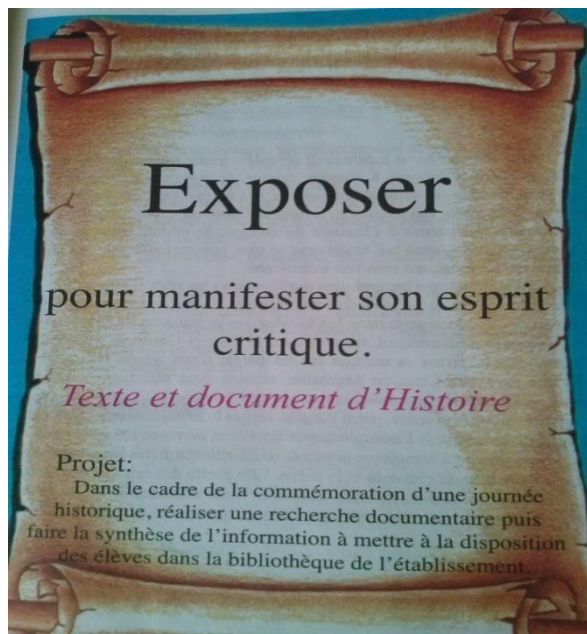
Arrivons au point noyau de notre travail « Le statut de l'image dans le manuel scolaire », il convient de mentionner de nouveau que l'illustration ou l'image dans un manuel scolaire peut être présentée dans plusieurs formes : image, photo, dessin, caricature, schéma, tableau, diagramme encadré et plusieurs autres types, tels que : les lignes et les bandes colorées (où s'inscrivent les titres de rubriques), les flèches, les fleurs et tous les signes décoratives.

Quant aux images utilisées dans ce manuel, nous sommes très étonnés de leur nombre ainsi que leur manière d'utilisation. Tout d'abord, le manuel commence par un sommaire de contenu (page2) sous forme de quatre tableaux bien divisés, organisés et illustrés. Chaque tableau récapitule chaque projet.

Sommaire			
Projet 1: Réaliser une recherche documentaire puis faire une synthèse de l'information.			
Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Exposer pour manifester son esprit critique.	Texte et document d'Histoire.	Séq 1: Informer d'un fait d'histoire. (pages 8 à 26) Séq 2: Introduire un témoignage dans un fait d'histoire. (pages 27 à 44) Séq 3: Analyser et commenter un fait d'histoire. (pages 45 à 60)	La synthèse de documents. (page 63) Rédiger une synthèse de documents. (page 71)
Projet 2: Organiser un débat puis en faire un compte-rendu.			
Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Dialoguer pour confronter des points de vue.	Le débat d'idées.	Séq 1: S'inscrire dans un débat: convaincre ou persuader. (pages 77 à 98) Séq 2: Prendre position dans un débat: concéder et réfuter. (pages 99 à 115)	Le compte-rendu critique. (page 121) Rédiger un compte-rendu. (page 129)
Projet 3: Lancer un appel pour mobiliser autour d'une cause humanitaire.			
Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Argumenter pour faire réagir.	L'appel.	Séq 1: Comprendre l'enjeu de l'appel et le structurer. (pages 137 à 150) Séq 2: Inciter son interlocuteur à agir. (pages 151 à 166)	La lettre de motivation. (page 171)
Projet 4: Rédiger une nouvelle fantastique.			
Intentions communicatives	Objet d'étude	Séquences	Techniques d'expression
Raconter pour exprimer son imaginaire.	La nouvelle fantastique.	Séq 1: Introduire le fantastique dans un cadre réaliste. (pages 180 à 195) Séq 2: Exprimer son imaginaire dans une nouvelle fantastique. (pages 196 à 211)	

Il y a aussi un autre tableau illustratif (page 4), bien formé, divisé et coloré indique la présentation du manuel. Le tableau est sous forme d'un schéma qui aide l'élève d'avoir une idée concernant les étapes principales de chaque projet.

Restons avec l'image, et parmi ce que nous plaisant, il y a une page au début de chaque projet consacrée pour une grande image représentant une feuille de lettre où se trouve le titre du projet, l'objectif pédagogique, le support et le document utilisé, toujours il y a un texte, et l'objectif de ce projet qui sera réalisé après par l'élève. Cette page, ou plutôt cette image, est bien désignée et très attrayante avec ses couleurs chatoyantes : le bleu, le blanc, le marron, le rose et l'écriture est en noir bien sûr.



Alors, il existe quatre belles images représentatives de chaque projet dans ce manuel.

Les images comme outils pédagogiques sont de plus en plus nombreuses et variées dans les manuels d'enseignement, notamment scolaires, elles représentent en moyenne 50% du contenu du manuel, mais ce que nous trouvons et nous étonnant dans ce manuel est presque le contraire !

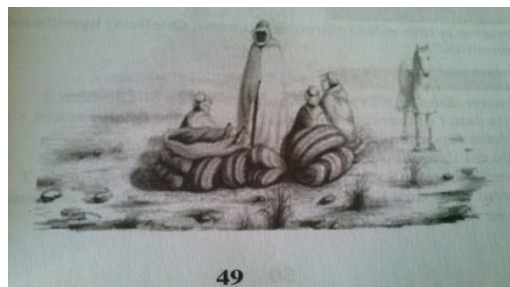
Les images utilisées comme supports didactiques dans le manuel scolaire, de la 3^{ème} A.S Français, sont 16 images dont 10 pictogrammes et illustrations différentes, une caricature et 05 images authentiques ; sachant que le grammage des pages de ce manuel est de 239. De plus, la moitié de cette quantité d'images est en noir et blanc dans un ère où nous vivons une véritable explosion des supports numériques et techniques de la nouvelle technologie.

La plupart de ces images insérées dans le manuel ont un objectif décoratif. Ce sont situées à la fin des séquences, et même les images illustratives qui ont comme objet d'aider à comprendre les supports linguistiques sont situées après le texte et parfois dans la page qui suit, c'est-à-dire, derrière la page qui contient le texte (l'objet d'étude), ce que défavorise l'automatisme de la lecture et donc de la compréhension. Autrement dit, cet emplacement incorrect de l'image perturbe la méthodologie d'apprentissage, telle que l'image (page 44) qui présente un navire connotant l'exploration et les expéditions de découverte. Ainsi que l'image (page 60) qui présente la prison

Barberousse d'Alger à l'époque. Les deux images, entre autres, sont situées à la fin de la conséquence et après (derrière) le texte étudié. C'est -à- dire, les deux textes sont mal placés dans le projet par rapport aux stratégies d'apprentissage.

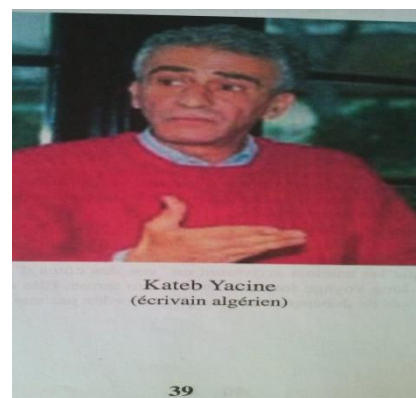
Afin d'offrir une impression générale des images qui accompagnent et facilitent la compréhension des textes, elles doivent être placées au début des rubriques, ou bien sur la même page, comme l'image du coupe mondial (page 8), et l'image de l'ordinateur (page 9).

Il y a des images qui sont mal présentées, flues en noir et blanc, et imaginaires ou l'alternative est disponible, où nous pouvons même les considérées comme des images décoratrices, telle que l'image (page 49).



Nous constatons que les images qui facilitent la tâche de l'apprentissage, dans ce manuel, sont seulement six (06)! Elles font, dans quelques parts, l'objet d'apprentissage dans certaines rubriques, ce sont :

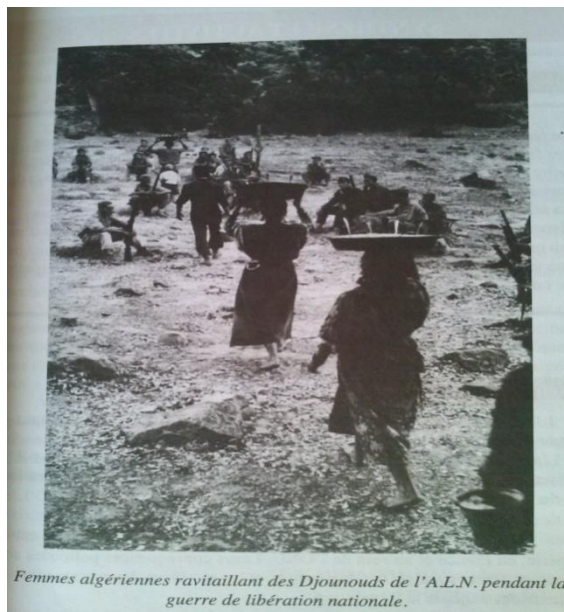
- La photo de l'écrivain Algérien « Kateb Yacine », malgré qu'elle soit un peu floue, elle est en couleur et elle a un bon emplacement sur la page 39. Ce manuel contient des dizaines de textes et donc un grand nombre des noms des auteurs, et que cette photo est la seule qui donne une idée d'un écrivain célèbre à l'élève.



- Les deux photos de la page 54 et la page 55, qui témoignent le rôle de la femme Algérienne durant la guerre de libération nationale. La première (page 54) représente une infirmière de l'A.L.N qui soigne un Djoundi.



Et la deuxième (page 55), présente des femmes Algériennes qui prennent de nourriture pour les soldats « Moudjahidines » de l'A.L.N pendant la guerre de libération nationale. L'image est en noir et blanc, la vue est très sombre et les personnages semblent des fantômes, ce qui rend cet outil visuel peu agréable, et ce qui nous pousse d'interroger: est ce qu'il n'existe que cette catégorie d'images à propos de ce thème dans la bibliothèque où se trouve l'archive de l'Histoire algérien?



- La meilleure utilisation de l'image comme support pédagogique, dans ce manuel, se manifeste à travers les trois images suivantes :

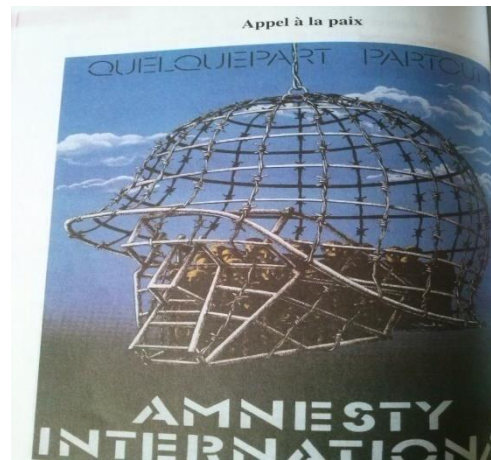
- L'image (page 101) concernant la rubrique de l'expression orale. L'image est très convenable pour un sujet qui traite l'exploitation des enfants. L'image est authentique, et elle représente un enfant qui remorque un grand et très lourd chariot.



- L'affiche (page 153), concernant la même rubrique, deux mains humaines unies signifiant ou connotant un appel à la solidarité sociale à toute l'humanité.



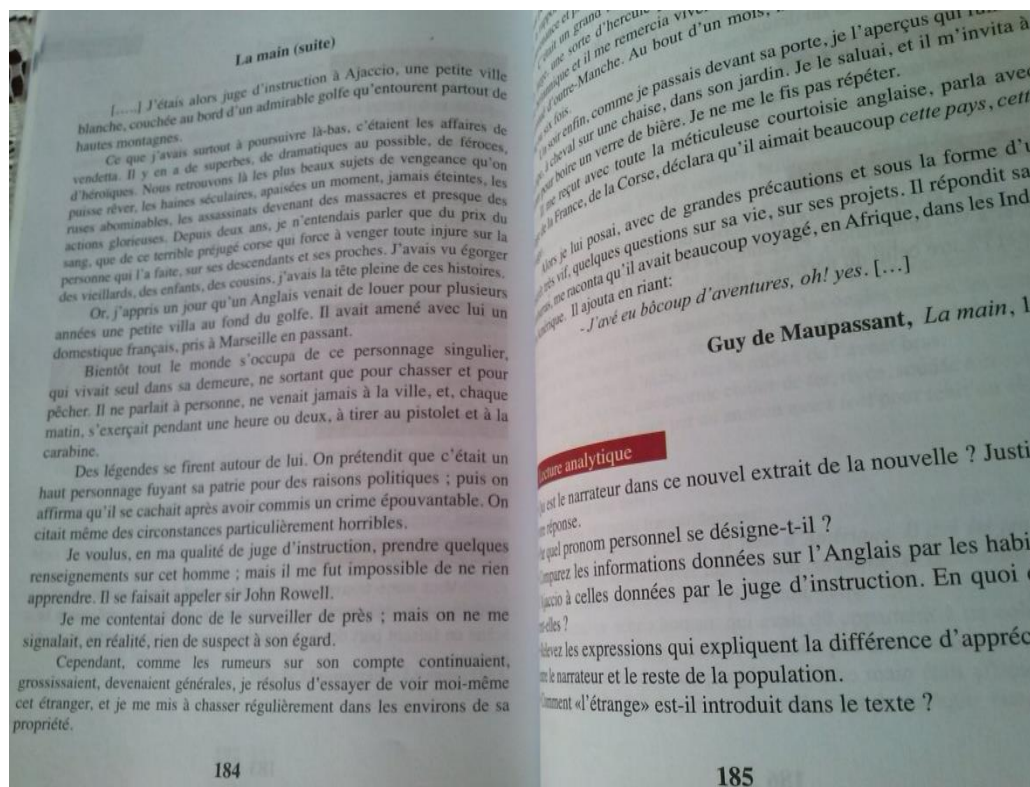
- L’affiche publicitaire (page 156) qui indique l’Organisation de l’Amnesty International. Elle facilite la compréhension du thème « Appel à la paix » aux élèves.



Concernant les autres supports iconiques utilisés dans ce manuel scolaire, nous comptons vingt (20) tableaux, un diagramme et soixante-sept (67) encadrés qui caractérisent la rubrique de « Faire le point », et la rubrique de « Retour ». ajoutant les seize (16) images, les quatre (04) tableaux du sommaire (page 2), les deux (02) tableaux de la présentation du manuel (page 04), et les quatre (04) images au début de chaque projet (page : 05, 75, 135 et 177), nous pouvons confirmer qu’il existe cent quinze (115) supports iconiques pédagogiques à l’intérieur de l’aire scripturale qui s’étend sur les deux cent trente-neuf (239) pages que compte cet ouvrage.

De là, nous pouvons aussi signaler que le taux des images insérées ne convient pas à n’importe quel manuel scolaire, puisque ce nombre insuffisant d’images rend le manuel scolaire peu attirant et moins agréable. De plus, après une consultation de tous les manuels du cycle (1A.S et 2A.S), nous remarquons que le problème de l’illustration se manifeste dans tous les manuels scolaires du cycle secondaire. A vrai dire, la présence de l’image, d’un manuel à l’autre, est moindre. Il existe même au livre de 2A.S, un projet qui aborde l’image comme objet d’étude où cette dernière n’existe plus, elle est complètement absente !

Alors, on note que parfois les didacticiens et les concepteurs du manuel algérien accordent peu d’importance à l’utilisation et l’intégration de l’image pédagogique. Sans la présence de quelques petites bandes décoratrices qui enveloppent les titres de certaines rubriques, ce livre va sembler les « Misérables » de Victor Hugo, où « Hamlet » de Shakespeare.



2. Le manuel d'Anglais de la troisième année secondaire

2.1. La structure du manuel

« New Prospects » est le manuel scolaire d'Anglais de la troisième année secondaire dirigé par le curriculum du Comité National du Ministère de l'Education National en Mars 2006. L'édition actuelle est le travail collectif de trois auteurs qui ne sont pas bien définis : S.A. ARAB B. RICHE et M. BENSAMMANE.

La structure de ce manuel accorde une grande importance aux principes méthodologiques d'enseignement de cette langue étrangère. L'un de ces principes pédagogiques est « Apprendre la langue c'est apprendre à communiquer dans cette langue ». Le manuel a été conçu en prenant considération de trois facteurs majeurs concernant le programme :

- Le fait que l'examen du Bac est exclusivement en forme écrite.
- Baser sur une orientation thématique.
- La nécessité de satisfaire et naturellement l'approche général reste pratiquement l'approche par compétences.

Le contenu de ce manuel est bien expliqué et illustré dans des tableaux, (page : 8, 9, 10, 11, 12, 13), qui permettent à l'apprenant de s'orienter ayant comme titre « BOOK MAP » en caractère gras.

BOOK MAP

BOOK MAP

Language outcomes					Skills and strategies outcomes				
Unit	Topic	Functions	Grammar	Vocabulary and sound system	Listening and speaking	Reading and writing	Learner's outcomes	Intercultural outcomes	Project outcome
1	EXPLORE THE PAST ANCIENT CIVILIZATIONS	- informing - narrating - expressing concession - comparing	- past simple of be questions with ago - past perfect with when, as soon as, until, after... - Use of articles - used to + had to - was/were able to - though, although, in spite of the fact that - the comparatives and the superlatives of quantifiers: much-more-the most, little-less-the least, etc. - articles: use + omission before abstract nouns - well-past participle E.g. well-preserved	- adjectives + preposition E.g. good at, dependent on - verb + preposition E.g. believe in - negative prefixes dis- and de- - suffixes -tion, -ment, -ed, -able, -ic and -ty	- weak forms of was and were - pronunciation of final ed and ch - stress shift E.g. civiliza- (civilization) - spelling rules E.g. doubling of consonants, begin, beginning	- making and checking hypotheses/predictions - listening for gist - listening for detail - recognizing and showing a sequence of events - representing findings on a chart - using illustrations to tell stories - giving a narrative account	- skimming - scanning - identifying referents of reference words - recognizing types of discourse - summarizing - writing an expository essay - writing a story	raising awareness about the challenges facing modern civilization: conservation of natural and human resources, peace and sustainable development, technological progress, etc.	- developing positive attitudes towards one's culture and those of other peoples - raising awareness about the contribution of the various civilizations to man's progress
	ETHICS IN BUSINESS: FIGHTING FRAUD AND CORRUPTION	- describing - advising - expressing obligation and necessity - expressing cause and effect - expressing condition - expressing opinion - expressing wish and regret	- present simple and present continuous - passive - should, ought to, had better + bare infinitive - must, mustn't have to - due to, for, as, since, so + adjective + that, such + adjective + noun + that, so, as a result, consequently, thus - as long as, provided that, providing that if-conditional (type 2) - verbs for expressing opinion (think, believe...) - I wish, it's high time + subject + past simple and past perfect	- suffix -ty: E.g. honest, honesty, responsible, responsibility - prefixes dis- il- E.g. legal, illegal, honest, dishonest, approve, disapprove	- Stress shift E.g. economy, economic - pronunciation of words ending in -ex E.g. economies, politics	- listening for gist - listening for detail - responding to opinions - defending opinions - making a short public statement - making an argumentative speech	- skimming - scanning - responding to a text - identifying and using reference words - writing a policy statement - writing an opinion article - writing the description of an ideal school	- raising awareness about the negative effects of fraud - developing a sense of active citizenship (the pupil as a conscious consumer)	

8

9

Les activités sont bien structurées dans le manuel, que ce soit celles de la compréhension (orale et écrite), ou de la production (orale et écrite). Le manuel scolaire de 3^{ème} A.S Anglais comporte six unités qui traitent six thèmes principaux recommandés dans le programme tout en prenant attention au fonctionnement de la langue, les structures grammaticales, les habilités et les stratégies d'enseignement d'une langue étrangère. C'est pourquoi on a la possibilité de découvrir tous les aspects du programme à travers les quatre unités désignées selon la filière.

Ces unités sont suivies des scripts d'écoute, des références de grammaire et de portfolios de ressources. Le but de ces derniers est de :

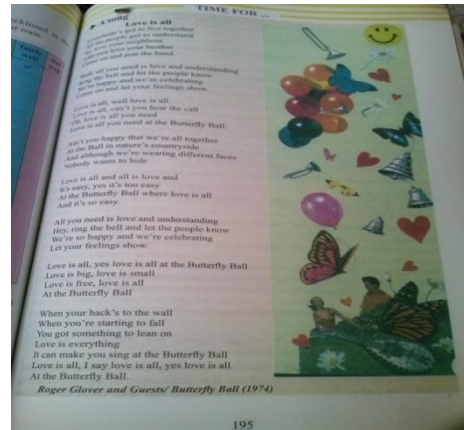
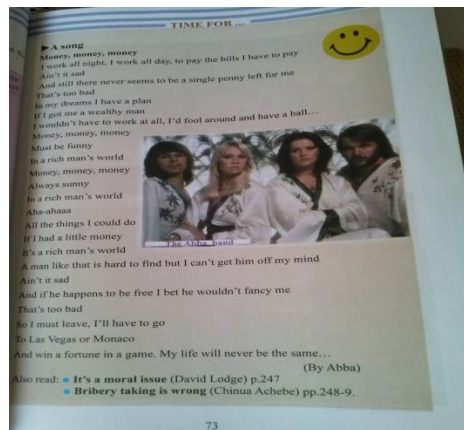
- Fournir aux apprenants des ressources pour accomplir leur tâche de recherche.
- Fournir aux enseignants des textes qui peuvent être utilisés dans les habilités et les stratégies d'évaluation.
- Induire l'attention des apprenants vers la lecture.

Chaque unité comprend deux parties essentielles :

- La première comprend deux séquences : "Listen and Consider" (Ecouter et réfléchir) et "Read and Consider" (Lire et réfléchir). Chaque partie est clôturée par une rubrique « Think, pair, share », (Penser, coopérer et partager), qui consiste à utiliser le bagage requis.
- La deuxième partie est composée aussi de deux séquences : « Listening and Speaking » (Ecouter et Parler) et « Reading and Writing » (Lire et écrire) ayant comme objectifs

d'intégration « Say it in Writing » (Dis-le par écrit), et aussi « Writing development » (Production écrite).

A la fin de chaque unité il est requis de l'apprenant d'effectuer un projet dont le thème a été lancé au début de l'unité. Il y a aussi une page consacrée à la comptine (poème), à la fin de chaque unité, « Time for a Song », (c'est le moment de chanter), cette page est bien illustrée et toujours avec un autocollant qui représente un grand sourire.



Le grammage des pages du manuel en question est de 277 ce qui revient à dire qu'il est convenable pour un livre scolaire et surtout pour la dernière année de cycle secondaire. Le manuel aussi est de 28 cm de longueur et 20 cm de largeur. La taille du caractère adoptée est 14 et le police « Times New Romans » ; ce qui rend ce livre scolaire plus lisible et aimé par l'élève.

2.2. L'illustration dans le manuel

2.2.1. La couverture du manuel

Dès le premier regard, la couverture de ce manuel scolaire, on peut juger qu'elle est attrayante : le papier est glacé et agréable au toucher, les couleurs sont chatoyantes. Concernant l'analyse de l'image, au premier plan, la photo authentique représente six personnages, trois femmes et trois hommes, qui sont bien habillés, très élégants et tous rapprochés les uns des autres s'inspirant le milieu familial. Les personnes sont en train d'accomplir des activités différentes qui ont des rapports avec les thèmes du contenu.



- Un businessman, avec un grand sourire, manipule son lap top qui veut dire que le business et les moyens technologiques, notamment ceux de la télécommunication, sont les sources de la prospérité humaine.
- Une femme sérieuse manipule son lap top qui peut être aussi une femme d'affaire (enseignante, secrétaire, etc.)
- Un étudiant, porte ses lunettes, est en train de réfléchir qui veut dire que l'éducation est toujours disponible et indispensable dans notre pays.
- Un médecin effectue un test d'analyse.
- Une autre femme médecin qui est en train d'examiner l'oreille d'une fille, qui peut être une étudiante, indiquant l'importance et la disponibilité de la santé pour tout le monde.

La notion de l'égalité entre l'homme et la femme se manifeste clairement dans cette photographie, le nombre de personnes avec leurs emplois : deux businessmen (un homme et une femme), deux médecins (un homme et une femme) et deux étudiants (un homme et une femme), confirme une égalité absolue entre les deux sexes.

L'arrière-plan de l'affiche aussi, représente la vue d'un grand arbre et le ciel que l'on peut voir à travers une grande vitre. Cette vue extérieure connote l'espace, la nature, l'espoir et le futur.

Le titre du manuel qui centre la couverture, « New Prospects », est bien coloré (le rouge avec le noir), en caractère gras et grand, et très plaisant.

Ainsi, comme tout manuel scolaire algérien de langues étrangères les deux formules, « République Algérienne Démocratique et Populaire », et « Ministère de l'Education Nationale », sont écrites en haut de la couverture en Arabe pour signaler que cette langue est la langue nationale de l'Algérie, et la deuxième langue n'est qu'une langue étrangère. « La troisième année secondaire » est aussi écrite à la fois en Arabe et en Anglais en bas de la couverture pour transmettre le même message.

Quant au moyen de captation de l'attention et de reconnaissances des signes iconiques, le signe plastique qui est le plus important des composants de l'image, on peut dire que les couleurs qui envahissent cette page sont attrayantes et séduisantes. Tout d'abord, toutes les expressions ne sont pas écrites en noir mais en violet. Le blanc avec des rayures gris occupe l'espace de la couverture, et la photographie dedans contient un cocktail de couleurs : le blanc, le vert, le noir, le rouge, le violet et le rose. Nous avons, précédemment, mentionné les significations de quelques couleurs (le blanc, le noir, le bleu et l'orange), pour mieux dénoter et connoter l'image, et les nouvelles sont :

-
- **Le vert** est une couleur qui fait penser à la nature, c'est pourquoi il représente le naturel, l'équilibre, la permission et la fraîcheur mais il peut également symboliser le bonheur, l'harmonie, la réussite,
 - **Le rouge** peut symboliser plusieurs valeurs contradictoires en même temps comme l'amour et la haine, la vie et la mort.
Elle représente également la passion, la tentation, le feu, le sang, l'interdit, l'émotion, la colère, l'agressivité, la force, le pouvoir, la puissance, le luxe, l'énergie, la persévérance, le combat et la détermination
 - **La couleur grise** représente plutôt des valeurs négatives puisque c'est une couleur terne. Elle symbolise la tristesse, la dépression, le désarroi, la solitude et la monotonie.
 - **La couleur rose** est une couleur qui symbolise des valeurs plutôt positives comme l'innocence, la douceur, le romantisme, le sucré.
Cette couleur peut également représenter le calme, la paix, la sérénité, la tranquillité et la confiance.

Cette multiplicité de couleurs, surtout la dominance de la couleur blanche, et l'authenticité de la photographie offrent aux apprenants et aux enseignants une couverture plus attirante, agréable, motivante et même séduisante !

2.2.2. Les illustrations dans le manuel

L'image pédagogique sous ses différentes formes est omniprésente dans « New Prospects », le manuel scolaire d'Anglais de la troisième année secondaire. Elle accompagne presque tous les supports linguistiques dans les séquences et les rubriques proposées dans ce manuel, soit comme point de départ, soit comme illustration ou encore comme un aboutissement à un objectif à réaliser. Elle facilite l'activité d'apprentissage pour l'élève et améliore ses compétences, notamment de l'expression orale et écrite.

« New Prospects », commence par une table de matières du contenu, sur deux pages (2 et 3) bien organisées et illustrées. Puis, une introduction du présentée dans quatre encadrés vert plaisants (page : 4, 5, 6 et 7). La structure du manuel est bien détaillée dans six tableaux ayant comme titre « BOOK MAP », afin que l'élève et l'enseignant puissent s'orienter. Les six tableaux (page : 8, 9, 10, 11, 12 et 13), sont très beaux, plaisants et superbes. Chaque tableau comporte 11 colonnes, et chaque colonne a une couleur différente que l'autre. Le titre est en orange et les colonnes sont en : jaune, vert, orange aussi, rose, violet, gris,... etc. Il est vraiment un bon travail ! Il attire l'attention de l'élève avant l'enseignant.

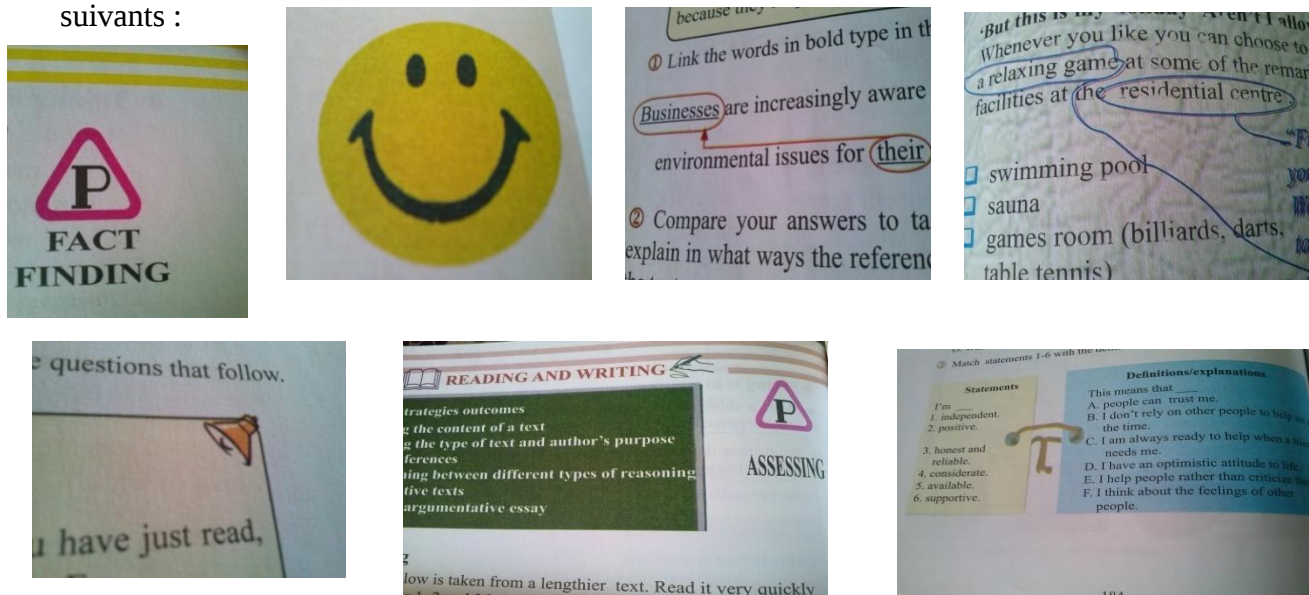
BOOK MAP			
Unit	Topic	Language outcomes	Skills and strategies outcomes
3	SCHOOLS: DIFFERENT AND LIKE	Grammar - present simple passive - if-conditional type 1, 2 and 3 - unless - must/mustn't have to - should/ought to if I were you - would have/be - My ideal school would have been - I wish I had - similar to, different from, unlike, while, whereas - comparatives of adjectives - quantifiers: most, all, etc.	Listening and speaking - reciting a poem - predicting - note taking - summarizing - responding to a text - speaking from notes - making a speech about one's ideal school
	EDUCATION IN THE WORLD: COMPARING EDUCATIONAL SYSTEMS	Vocabulary and sound system - forming adjectives with -al and -ive E.g. educational, reflective, innovative, responsive, constructive, effective - forming nouns verb+ing E.g. teaching, learning, training - forming nouns with -tion E.g. education, completion - collocation: schoolmate - reduced forms of - might have - could have - word stress and sentence stress	Reading and writing - skimming - paragraphing ideas - scanning - making logical links between sentences and paragraphs - writing a descriptive essay - writing an expository article
4	SAFETY FIRST	Grammar - present simple the gerund - because of, due to, owing to, as, for - as a result, that's why, as a consequence - may/might/can/could - though, although, admittedly, etc. - if-conditional type 1, 2 and 3 - might have, must have - too much, too many, not at all, a large amount of, a large number of, enough/noun - deducing - expressing quantity - prescribing	Skills and strategies outcomes - predicting the content of a text - listening for gist - listening for detail - summarizing/synthesizing information - debating (arguing by making concessions) - Making a speech
	ADVERTISING, CONSUMERS AND SAFETY	Vocabulary and sound system forming adjectives with -y E.g. -greed - greedy -speed - speedy -milk - milky	Skills and strategies outcomes - persuading - skimming - scanning - analysing and making a synthesis - writing a letter of complaint - developing an advertisement
		Learner's outcomes - raising awareness about issues related to education, the choice of careers, dedication to science, citizenship, economic and social development - discussing issues related to the effects of advertising on people - raising awareness about safety and consumption - developing a sense of salesmanship	Intercultural outcomes - comparing educational systems - past and present - raising awareness about the similarities and differences between today's educational systems in the world - raising awareness about the effects of advertising on different cultures and societies - understanding the importance of integrating cultural features of a society into advertising
		Project outcome: Designing an educational prospectus	Project outcome: Conducting a survey on the impact of advertising

Lorsqu'on tourne la page 14, on trouve deux grandes images historiques qui occupent tout l'espace de la page ; en parallèle, l'espace de la page 15 est occupé par un encadré vert et une carte géographique. Cette situation se manifeste au début de chaque unité. Il y a même des pages qui contiennent plus que quatre (et parfois plus) images.

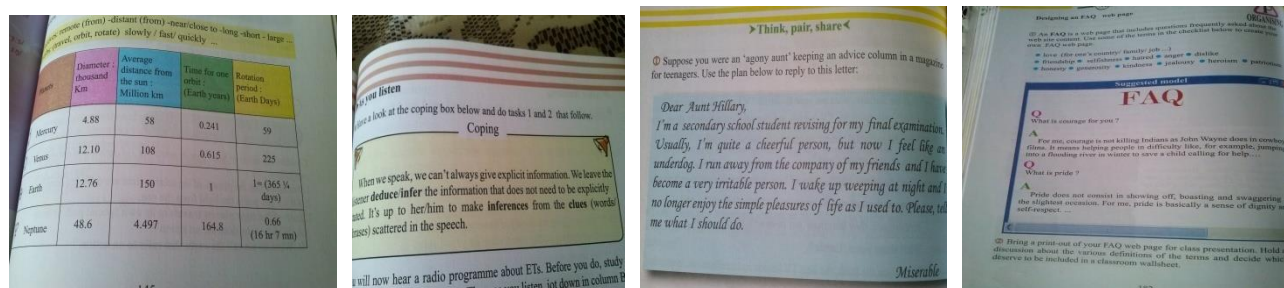
Ce qui caractérise ce manuel que presque toutes les images utilisées sont en couleur, et que la plupart d'elles sont des photos authentiques. Cette authenticité présentée dans 90% des images utilisées, incite l'élève à apprendre et lui rapproche au sens réel. Voilà quelques exemples :



Sur le plan quantitatif, « New Prospects » accorde une importance considérable aux supports iconiques. Nous comptons l'insertion de : 69 images dont 05 sont en noir et blanc (des caricatures), 10 caricatures, 20 diagrammes ou schémas, 54 tableaux, 97 encadrés, 02 cartes géographiques consacrés pour le thème de civilisations anciennes, et 40 autres types divers, tels que les signes suivants :



Notons aussi que les tableaux et les encadrés utilisés sont bien illustrés, ce que fournit à l'apprenant l'envie d'effectuer les activités proposées.



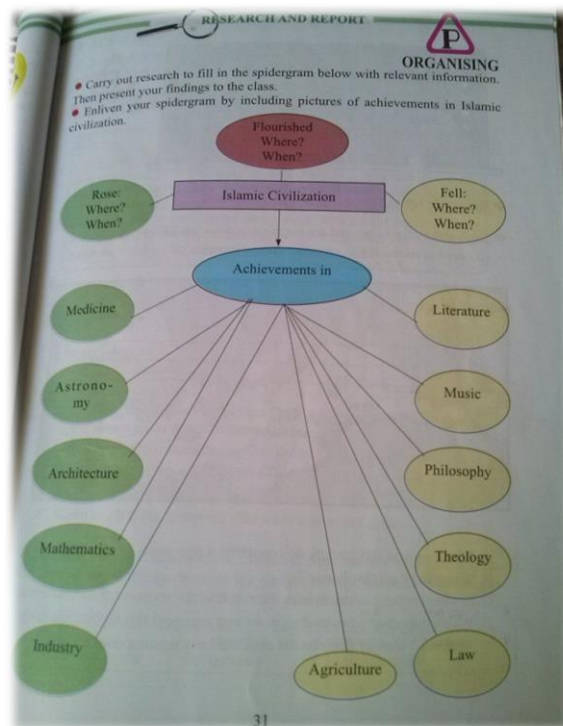
En effet, « New Prospects » est très riche des facilitateurs pédagogiques. Il contient 290 images qui figurent dans les 270 pages du livre. Le fait que le nombre des images surpasse le nombre des pages, rend le manuel ressemblant à un album familial, surtout que la majorité de ces images sont authentiques. Il est quasi impossible de trouver une page sans signes iconiques dans ce livre scolaire.

A propos de l'illustration de cette grande quantité d'images, exceptant les 40 signes qui ont uniquement utilisées à fin décorative, le reste (250) est des documents visuels très intéressants et utiles. Il y a même des icônes que leur présence est indispensable pour effectuer l'acte

d'apprentissage. A titre d'exemple, les diagrammes qui se trouvent dans les pages (31, 52, 58, 69, 102, et 180), ce sont des schémas qui appartiennent à la rubrique de l'expression écrite.

Ce diagramme, par exemple, l'élève est conçu ici de rédiger un rapport concernant la Civilisation Islamique, mais ce n'est pas avant d'accomplir les deux tâches suivantes :

- Effectuer une petite recherche afin de compléter le diagramme par des informations concernant chaque domaine de la Civilisation Islamique : la médecine, l'astronomie, l'architecture, la littérature, la musique, la loi,... etc. puis, à partir de ces informations rédiger le rapport.
- Puisque l'image a une force puissante de décoder les signes linguistiques et d'affirmer n'importe quel ouvrage, l'élève doit employer et insérer quelques images correspondantes à son travail.



Ce document iconique sous la forme de « Spider gram », rend le travail pédagogique plus clair, plus compréhensible, plus attirant, plus motivant et plus amusant.

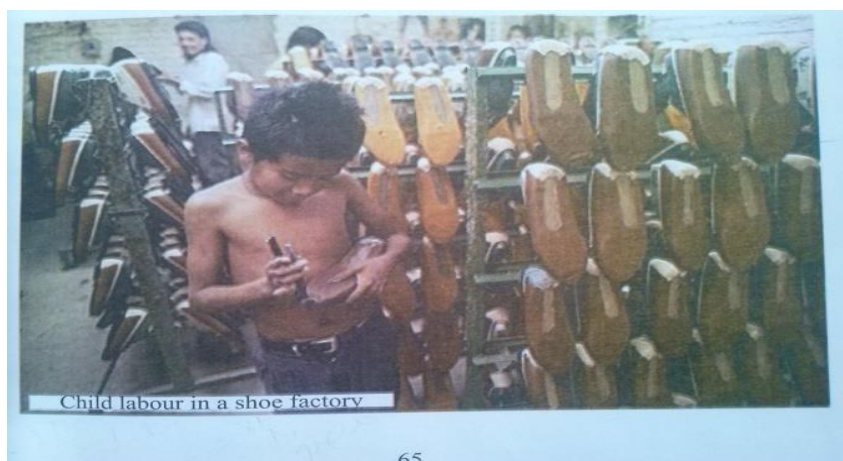
Un deuxième exemple, c'est la caricature page (46), qui sert à la fois pour la compréhension orale et la production écrite.

Lorsque l'élève voit ces deux businessmen en train de commettre un crime éthique au début d'une séquence concernant l'éthiques au business, il comprend immédiatement le thème qu'il va aborder. Ainsi, quand il est demandé de s'exprimer et donner d'autres activités pareilles, sans aucun obstacles linguistiques, il reprend : « la subornation, pot de vin, la tromperie, le détournement de fonds, la corruption,...etc. » ; et bien sue le mot « Haram » en arabe. Un regard rapide donc à

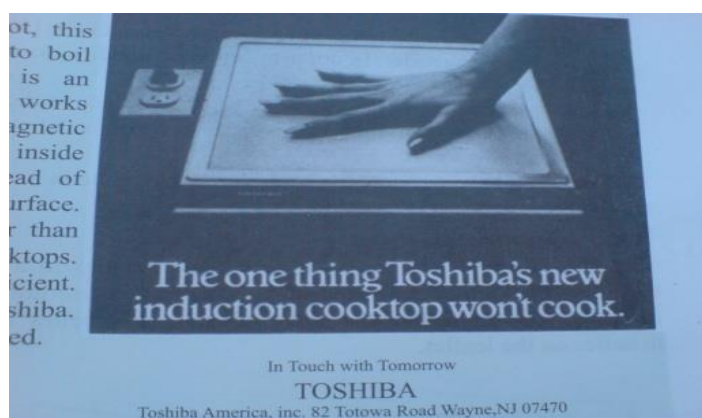


l'image, provoque chez l'apprenant presque tous les mots clés qui appartiennent au thème abordé dans cette séquence avant même qu'on commence à traiter les activités. Cette simple affiche, économise le temps d'expliquer le sujet et lui rend plus intéressé, motivé et curieux.

La même chose pour l'image page (65), qui provoque le thème de l'exploitation des enfants.



Ainsi que cette affiche publicitaire dans la rubrique de la compréhension écrite, qui facilite la compréhension du texte.

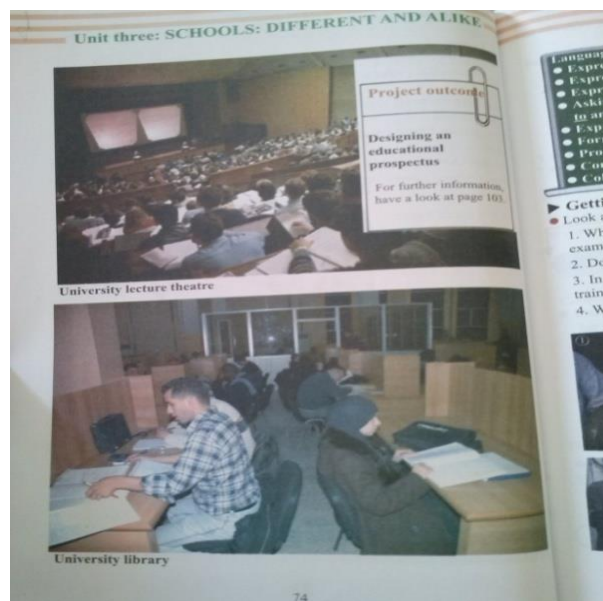


Les logos aussi sont présents dans le manuel, comme cela de la troisième unité, page (45).



La photo joue un rôle très important dans le domaine de l'éducation et les études, on cite comme exemples ces deux suivantes :

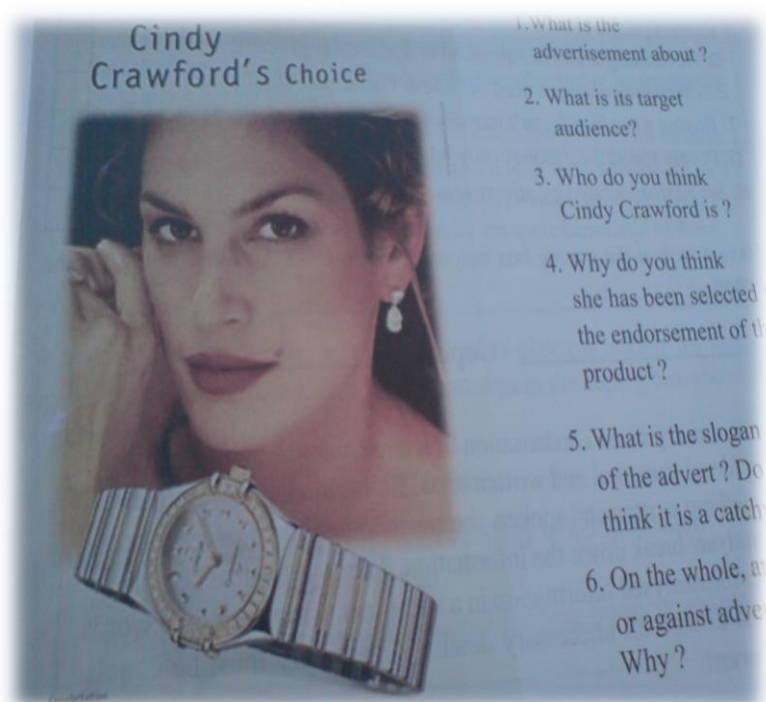
- La première représente le déroulement d'une journée pédagogique dans un amphithéâtre en utilisant les images mouvantes (Data show) pour bien motiver les participants; et
- On peut voir dans la deuxième photo des étudiants qui sont en train de lire et de faire leurs recherches dans une bibliothèque.



Les deux photographies sont donc des supports visuels pédagogiques ayant comme objectif de faciliter la compréhension du thème abordé (l'éducation et les études), et au même temps de préparer les apprenants mentalement à la vie universitaire.

En plus, ce support peut refléter la culture de l'autre, nous signalons donc que les concepteurs des manuels scolaires doivent prendre l'enjeu culturel en considération pendant la transposition didactique. Ils doivent s'interroger avant toute insertion d'une image : que peut montrer cette dernière dans tel ou tel contexte culturel ou civilisationnel ?

- Cette affiche publicitaire, par exemple, (rubrique "Listening and Speaking" (Ecouter et Parler) p182) ne correspond plus à un manuel scolaire. En effet, elle représente une célèbre américaine « Cindy Crawford » avec un corps presque nu, ce qui ne plait ni les apprenants, ni les enseignants, ni les inspecteurs de la matière.



Signalons enfin que nous ne sommes pas contre l'iconographie qui renforce l'interculturel lorsque son intégration est positive, telle que celle-ci qui représente une certaine discipline scolaire où les élèves / étudiantes portent un uniforme scolaire et s'alignent dans des rangs bien organisés. (Unité 13, p.92)



Après cette brève analyse, nous pouvons dire que l'image dans « New Prospects » occupe une grande importance dans toutes les activités pédagogiques et que c'est vrai que l'école et les manuels scolaires font une consommation considérable de ce support à cause de son pouvoir illustratif et explicatif. Nous pouvons aussi dire, que l'exploitation pédagogique de ce moyen aide l'apprenant à développer ses compétences langagières mais aussi culturelles. Dalila Abadi, dans sa thèse de Doctorat note dans ce sens que « ... *L'image remplit son quotidien. Le manuel devrait concurrencer ce quotidien en intégrant l'image et en l'exploitant pédagogiquement par des techniques à même d'améliorer l'expression écrite et orale de l'apprenant, et donc le doter d'une nouvelle richesse linguistique qui ouvrirait son horizon vers d'autres cultures* ». ¹

Conclusion

D'après tout ce qui précède, nous pouvons dire, qu'il est vrai, malgré le rôle clef de l'image dans le processus d'apprentissage, il existe des manuels scolaires qui sont pauvres de l'image pédagogique. Le manuel scolaire du Français de la troisième année secondaire est la preuve. Ce manuel, qui n'a pas même un titre, n'accorde pas une importance à l'insertion et l'utilisation des supports iconiques susceptibles de rendre la tâche de l'apprentissage d'une langue étrangère moins difficile et moins ennuyant aux apprenants.

Ce manuel se caractérise par un stockage de textes muets qui n'attirent guère l'élève à le feuilleter. Un livre de mathématique illustré par ses figures géométriques est plus aimé par lui. Est-ce qu'un livre scolaire avec ces critères est susceptible de remédier la faiblesse du niveau de notre élèves aux langues étrangères, et d'améliorer leurs compétences ? Ce manque remarquable de

¹ Abadi (D), Pouvoir de l'image et signifiante du texte en FLE : vers une analyse sémantique des manuels scolaires du secondaire algérien, Université El-Hadj Lakhdar Batna, 2011- 2012, p. 04.

l'aspect illustratif dans le manuel du Français, et donc la nature de la méthodologie adoptée pour enseigner ce programme, nous explique le désintérêt et le manque de motivation chez les élèves pour le français.

Quant à « New Prospects », le manuel scolaire d'anglais de la troisième année secondaire, nous remarquons que l'image occupe une place très importante dans son architecture. Elle est utilisée dans plusieurs activités visant, entre autres, à développer l'expression orale et écrite chez l'élève ainsi que la compréhension orale et écrite, à exprimer une opinion et argumenter, et à transmettre des messages différents. La page suivante, comme exemple, nous montre que les signes iconiques peuvent être utilisés dans tous les types d'exercices (l'oral, l'écoute, l'écrit et la lecture), pour faciliter l'activité de la compréhension.

Let's hear it

1 Listen to the first part of a radio interview about ancient civilizations and note down in each of the five boxes below **how long ago** each of them began.

Ancient Greek civilization	Ancient Egyptian civilization	Sumerian civilization	Indian Valley civilization	Chinese civilization
----------------------------	-------------------------------	-----------------------	----------------------------	----------------------

2 Compare your answers to task 1 above with those of your partner. Then order the civilizations chronologically using the wheel below.

3 Listen to the second part of the radio interview. Put a tick (✓) in the right box to indicate whether statements (A-F) are true (T), false (F), or not mentioned (NM) in the interview. An example is provided.

	T	F	NM
A. The Sumerian civilization is the oldest civilization in the world.	✓		
B. Most of the ancient civilizations rose along rivers.			
C. Agriculture did not form the basis of ancient civilizations.			
D. Ancient civilizations flourished during periods of peace.			
E. Most ancient civilizations fell into ruins because of war.			
F. Ancient Egyptians invented agriculture.			

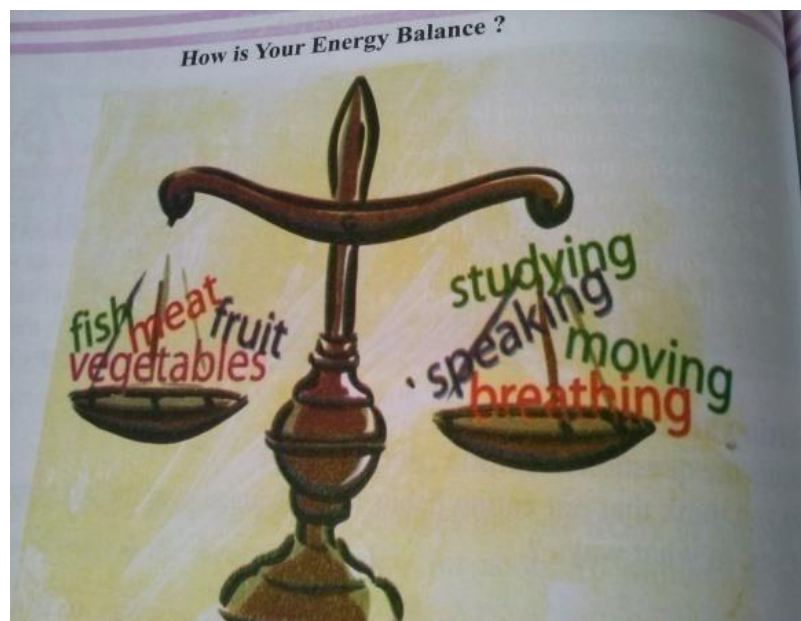
4 Compare your answers to task 3 above with those of your partner.

En effet, cette richesse iconographique, aide l'enseignant à bien expliquer son cours et se concentrer sur les points utiles sans se perdre dans les détails inutiles, et à éviter le recours à chaque fois à la langue maternelle en favorisant l'accès direct au sens. Elle aide aussi l'apprenant à se rapprocher des sens du contenu linguistique et au monde réel. Elle rend le manuel plus attirant et lui offre une fonction esthétique.

Honnêtement, est-ce qu'il y a une photo pareille qui illustre et renforce mieux une séquence didactique qui aborde le thème de la publicité à nos jours ?! (La quatrième unité, page106).



Ou bien cela, pour traiter le thème de la santé et le balance d'énergie !



Nous pouvons dire par conséquent, après cette brève analyse, que la différence entre les deux manuels, concernant l'illustration, est très claire aux niveaux de plusieurs plans: le plan quantitatif, le plan qualitatif, et le plan d'emplacement sur les pages.

Chapitre II

Le questionnaire

Introduction

Ce chapitre est consacré à l'analyse de notre questionnaire. Lorsqu'on aborde un sujet qui concerne l'utilisation du manuel scolaire, il n'y a pas mieux que l'avis de l'enseignant qui nous aide dans l'analyse du phénomène levé afin de trouver des solutions, suggestions, ou propositions convenables.

Et pour réaliser cette analyse, nous voyons que le questionnaire est le type d'enquête le plus proche de la réalité du terrain. Il est aussi l'enquête rapide à recueillir plus d'informations.

Alors, nous avons choisi le questionnaire comme outil d'investigation et d'évaluation de nos hypothèses ; et les enseignants du cycle secondaire sont le public ciblé.

1. Présentation du questionnaire :

Pour étayer l'objectif de notre recherche, sur l'image dans les manuels scolaires du Français et d'anglais de la troisième année secondaire, nous avons décidé de rédiger un questionnaire que nous avons distribué à 40 enseignants des langues étrangères au cycle secondaire essayant de solliciter leurs avis sur ce sujet. Par ailleurs, pour bien effectuer une étude comparative et un travail valide / fiable, où nous avons consacré 20 questionnaires pour les enseignants du Français et 20 autres pour ceux de l'Anglais englobant presque la majorité des établissements de la wilaya d'ElOued. Grace à l'aide de nos collègues, nous avons distribué le questionnaire aux enseignants des établissements suivants :

- Lycée : Chahra Mohamed et lycée technique: Abed Elhak Benhamouda (LEMGHAYER)
- Lycée : Hassani Lakhdar (DJAMAA)
- Lycée : Omrani L' Abed (Sidi Omran)
- Lycée : Addi Lhadj (OUM TEYOUR)
- Lycée: Sasi Radhouani (Reghuiba)
- Lycée: Hali Abdelkrim, et lycée technique: El Yadjouri (Guemar)
- Lycée : Boudiaf Boudiaf (Taghzout)
- Lycée : Hafiane Mohamed Laid (Kouinine)
- Lycée : Bouchoucha, et lycée : 12 Mars (El Oued)
- Lycée : Mofdi Zakaria (Bayadha)
- Lycée technique : Kerkoubia Khalifa (Rabah)
- Lycée : Henka Ali (Lmagran)
- Lycée : Didi Saleh (Zeghoum)

- Lycée : Nouvelle Sidi Oun (Sidi Oun)
- Lycée : Houari Boumadian (Hassi Khalifa)
- Lycée : Lakhaouin Kird (Oumiha Ouensa)

Le but du questionnaire est de rassembler le maximum d'informations concernant l'utilisation de l'image comme support didactique dans les manuels scolaires du secondaire, et la place accordée à cette dernière.

Le questionnaire comporte 20 questions inscrites sur deux pages: 15 questions sont dites fermées (Q.C.M), et 05 questions sont ouvertes. Les questions sont réparties sous deux thèmes intéressants : le statut de l'image dans les deux manuels scolaires, et l'utilisation des images par les enseignants.

2. Analyse et interprétation des résultats obtenus :

Question n°01 :

1. Que pensez-vous du nouveau programme de la troisième année secondaire?

- a. Intéressant ☐
- b. Bon ☐
- c. Difficile ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
a	07	35%	10	50%
b	07	35%	08	40%
c	06	30%	02	10%

Commentaire :

Les résultats obtenus montrent que les enseignants du français se divisent en trois tiers : le premier tiers voit que le nouveau programme de la troisième année secondaire est intéressant, le deuxième tiers le voit bon et le troisième tiers difficile. Alors que, la moitié des enseignants d'anglais voit le nouveau programme intéressant, 40% bon et 10% le voient difficile.

A vrai dire, ce programme est très intéressant pour la dernière année du cycle et pour des élèves qui sont en train de se préparer aux études supérieures. Pour ce but, la dernière réforme éducative, tente que les concepteurs des manuels scolaires font des grands efforts dans l'élaboration des programmes.

Question n°02 :

2. Pensez-vous que le nouveau manuel scolaire est bien illustré?

Oui ☐

Non ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	01	05%	17	85%
Non	19	95%	03	15%

Commentaire :

Presque tous les enseignants du français affirment que leur manuel n'est pas bien illustré, tandis que, la plupart de ceux de l'anglais voient le contraire, que leur manuel est bien illustré.

L'illustration des manuels scolaires, surtout ceux des langues étrangères, est très nécessaire en raison de sa capacité à rendre le contenu plus compréhensible.

Question n°03 :

3. Le nouveau programme accorde-t-il une place privilégiée à l'image?

Oui ☐

Non ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	00	00%	18	90%
Non	20	100%	02	10%

Commentaire :

En confirmant la réponse de la 2^{ème} question, tous les enseignants du français, malheureusement, affirment que le nouveau programme n'accorde pas une place privilégiée à l'image. Alors que, la plupart de la 2^{ème} langue voit que l'image à une place importante dans leur programme, et une minorité d'eux (02%) ont le même avis de ceux du français.

Un nouveau programme doit accorder une importance à l'image comme facilitateur pédagogique.

Question n°04 :

4. Comment percevrez-vous l'usage de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères?

- a. Indispensable ☐
- b. Utile ☐
- c. Inutile ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
a	13	65%	13	65%
b	07	35%	07	07%
c	00	00%	00	00%

Commentaire :

Les résultats obtenus montrent que les deux catégories d'enseignants ont des avis similaires. La plupart (13%) voient que l'usage de l'image dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères est indispensable, 35% voient qu'il est utile et bien sûr n'y a plus qu'il le voit inutile.

L'utilisation de l'image a toujours une importance chez les enseignants. Elle est indispensable pour éclaircir quelques nouvelles notions, et elle reste utile pour n'importe quel thème.

Question n°05 :

5. Vous utilisez les images dans vos classes :

- a. Souvent ? ☐
- b. Parfois ? ☐
- c. Jamais ? ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
a	05	25%	15	75%
b	15	75%	05	25%
c	00	00%	00	00%

Commentaire :

Ce qui concerne l'utilisation de l'image par les enseignants, 75% de ceux du français, et à cause du manque de ce support dans leur manuel, affirment qu'ils l'utilisent parfois et 25% entre eux souvent.

Grace à la richesse du manuel d'anglais de l'image, nous trouvons exactement le contraire chez les enseignants : 75% souvent et 25% parfois.

Il n'y a pas ce qui n'utilise jamais cet outil pédagogique puisque l'enseignant ne cesse jamais à fournir ses efforts adoptant l'outil et la méthode les plus efficaces pour atteindre l'objectif principale.

Question n°06 :

6. Utilisez-vous les images proposées par

a. Le manuel ? ☐

b. Vous-même ? ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
a	04	20%	12	60%
b	12	60%	03	15%
a + b	04	20%	05	25%

Commentaire :

Vu les résultats obtenus, la majorité des enseignants du français (60%) utilisent les images d'eux même, 20% les images du manuel et 20% les deux catégories. Quant à l'anglais, 60%, utilisent les images qui se trouvent dans le manuel, 15% amènent leurs propres images et 25% exploitent les deux sources. De n'importe quelles sources donc, l'image reste utile.

Question n°07 :

7. Utilisez-vous les images :

a. En couleurs? ☐

b. En noir et blanc? ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de résultats	Pourcentage
a	9	45%	18	90%
b	5	25%	00	00%
a + b	6	30%	10	10%

Commentaire :

A propos des couleurs, 45% des enseignants du français utilisent les images en couleurs, 25% en noir et blanc et 30% les deux types. La majorité de ceux de l'anglais préfèrent l'utilisation de

l'image en couleurs, aucun enseignant ne les utilise en noir et blanc, et 10% utilisent les deux catégories.

Dans une époque dominée par les nouvelles technologies, de préférence, l'utilisation des images en couleurs car elles transmettent mieux le message.

Question n°08 :

8. Dans quel but utilisez-vous les images?

- a. La compréhension ☐
- b. La mémorisation ☐
- c. L'explication ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
a	06	30%	02	10%
b	00	00%	00	00%
c	04	20%	04	20%
a + c	10	50%	14	70%

Commentaire :

Ce qui concerne le but didactique de l'utilisation des images, nous constatons les résultats suivants : 30% des enseignants du français utilisent l'image pour la compréhension, 20% pour l'explication et 10% pour les deux à la fois. La minorité des enseignants d'anglais (10%) utilise ce support pour la compréhension, 20% pour l'explication et la majorité (70%) l'utilise pour effectuer les deux. Notons qu'aucun d'eux n'utilise l'image pour la mémorisation.

Alors, l'image est un outil qui a une force pour effectuer des fins pédagogiques, notamment la compréhension et l'explication.

Question n°09 :

9. Dans quels types d'activités vous les utilisez?

- a. L'oral ☐
- b. La lecture ☐
- c. L'écrit ☐
- d. Les exercices ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
a	07	35%	04	20%
a + b	03	15%	01	05%
a + c	10	50%	03	15%
b + c	00	00%	02	10%
a + b + c	00	00%	10	50%

Commentaire :

Concernant les types d'activités dans lesquels l'image est utilisée, nous constatons les résultats suivants : 35% des enseignants du français utilisent l'image dans l'oral, 15% dans l'oral et la lecture et 50% dans l'oral et l'écrit. Ce qui concerne les enseignants d'anglais : 20% dans l'oral, 05% dans l'oral et la lecture, 15% dans l'oral et l'écrit, 10% dans la lecture et l'écrit, et 50% dans l'oral, la lecture et l'écrit.

Nous voyons que l'image est utilisée beaucoup plus pour effectuer les activités de l'oral et l'écrit, et chez les anglophones dans presque tous les types, l'oral, la lecture et l'écrit. Pourquoi pas, et leur manuel est très riches par les supports iconiques.

Question n°10 :

10. Pensez-vous que les apprenants saisissent mieux :

a. Un texte illustré ? ☐

b. Un texte sans illustration ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
a	20	100%	20	100%
b	00	00%	00	00%

Commentaire :

Tous les enseignants ont répondu par l'affirmation, ce qui signifie que l'illustration a un rôle principal dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère.

Question n°11 :

11. Si on place devant les apprenants séparément un texte et une image, sur quoi vont-ils fixer leur attention

a. Sur le texte ? ☐

b. Sur l'image ? ☐

c. Sur les deux ? ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
a	00	00%	00	00%
b	19	95%	18	90%
c	00	00%	02	15%

*Notons qu'un enseignant du français n'a pas coché la réponse.

Commentaire :

Les résultats obtenus montrent que tous les apprenants, d'après leurs enseignants, fixent leur attention sur l'image lorsqu'il s'agit de l'emplacement d'un texte et une image séparément devant eux. Signalons que les enseignants d'anglais voient que 15% de leurs apprenants fixent l'attention sur les deux à la fois : le texte et l'image.

L'image procède une force magique d'attirer l'attention de l'apprenant, alors, on l'utilisera comme facilitateur didactique.

Question n°12 :

12. Pensez-vous que les apprenants sont plus motivés par l'emploi des images ?

Oui ☐

Non ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	20	100%	19%	95%
Non	00	00%	01%	05%

Commentaire :

En exceptant un enseignant d'anglais, tous les enseignants affirment que l'emploi de l'image rend les apprenants plus motivés.

Question n°13 :

13. Comment décrivez-vous l'attitude de vos apprenants lorsque le cours présenté est illustré d'images ?

a. Contents ?

☐

b. Indifférents ?

☐

c. Plus ou moins contents ?

☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
a	20	100%	19	95%
b	00	00%	00	00%
c	00	00%	01	05%

Commentaire :

Nous remarquons les mêmes résultats que la question précédente, un pourcentage de 100% et 95% explique bien que presque tous les apprenants deviennent contents lorsque le cours présenté est illustré d'images. Sauf 05% des apprenants qui sont plus ou moins contents.

Question n°14 :

1. Pensez-vous que les apprenants de 3ème A.S. ont moins besoin de recourir aux images ?

Oui

☐

Non

☐

Pourquoi ?

.....

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	04	20%	04	20%
Non	16	80%	16	80%

Commentaire :

Selon les résultats obtenus, nous constatons que les deux catégories d'enseignants ont le même avis de ce qui concerne le besoin de recourir aux images chez les apprenants de la troisième année secondaire. 20% voient que les apprenants de 3^{ème} A.S ont moins besoin de l'image et la majorité (80%) voit qu'ils ont besoin de ce support didactique.

Quant aux leurs justifications : d'un côté, la minorité des enseignants qui croient à l'inutilité de l'image pour les apprenants de 3^{ème} A.S, ont deux raisons : la première est que les types des textes étudiés (informatif, narratif et argumentatif) ont déjà été traités au cours des années précédentes par les apprenants. La deuxième raison est qu'on prépare les élèves à une épreuve (BAC) qui contient deux parties : une partie de la compréhension et l'autre d'écriture, c'est-à-dire que la 3^{ème} A.S est une année préparatoire aux études supérieures.

De l'autre côté, la majorité des enseignants justifient que le niveau de nos apprenants reste toujours plus loin de ce qui est imposé dans nos manuels, c'est-à-dire qu'il y a toujours une faiblesse remarquable du niveau, et puisque ce sont des apprenants préparés pour le BAC, en essayant de leurs faire apprendre et leur expliquer dans un temps bref en évitant le recours à la langue maternelle, surtout qu'il s'agit toujours des nouvelles notions. De ce faire, ils voient que l'apprenant dans n'importe quel cycle à besoin des moyens pédagogiques qui l'aident à bien apprendre la langue et à s'enrichir, et que l'image est l'un de ces moyens par lesquels on peut éveiller mieux leurs intérêt.

Alors, l'image reste toujours utile pour tous les niveaux et même considérée comme le seul moyen qui attire plus l'attention de l'apprenant, et construit une source d'inspiration pour lui.

Question n°15 :

15. Constatez-vous que le niveau s'améliore avec l'utilisation de l'image ?

Oui ☐

Non ☐

Réponses	Français		Anglais	
	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	20	100%	19	95%
Non	00	00%	01	05%

Commentaire :

Suivant les résultats obtenus, la majorité des enseignants affirment que le niveau des apprenants s'améliore avec l'utilisation de l'image ; l'amélioration à n'importe quel niveau due à la compréhension, l'interaction, la motivation et l'attrait que l'image peut l'offrir facilement.

Question n°16 :

14. Trouvez-vous que vos apprenants sont plus intéressés :

a. Au français ? ☐

b. A l'anglais ? ☐

Pourquoi ?

.....

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
a	01	05%	00	00%
b	19	95%	20	100%

Commentaire :

Un pourcentage de 100% et 95% explique bien que la majorité des enseignants voient que leurs apprenants sont plus intéressés à l'anglais que le français en justifiant qu'elle est une langue facile à apprendre à cause de sa grammaire simple, facile et légère. Son manuel contient une variété d'activités qui sont vraiment riches, concrètes et contextualisées. Il est illustré par des images, de jeux et de couleurs ce qui aide l'apprenant à surmonter ses blocages linguistiques et à aimer la langue.

De plus, ils la voient comme la langue de toutes les nouvelles technologies, les moyens de télécommunication et la langue donc de la modernité. Notons qu'un seul enseignant du français voit que les apprenants s'intéressent plus au français puisqu'ils ont compris que dans notre pays et à l'université surtout, les études sont toutes en français.

Question n° 17 :

17. Avez-vous une idée sur le manuel de l'autre langue étrangère ?

Oui ☐

Non ☐

Si (Oui), pensez-vous qu'il est

- a. Plus riche en images ☐
- b. Aussi riche en images ☐
- c. Moins riches en images ☐

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	12	60%	16	80%
Non	08	40%	04	20%
a	12	60%	00	00%
b	00	00%	00	00%
c	00	00%	16	80%

Commentaire :

Vu les résultats obtenus, 60% des enseignants du français ont une idée sur le manuel d'anglais qu'il est plus riche en images, et 40% ne le savent pas. Dans le même contexte, la majorité des enseignants d'anglais (80%) ont une idée que le manuel du français qui est selon eux, moins riche en images, ce que l'affirment les enseignants du français eux même ; et que 20% ignorent le contenu de ce manuel scolaire.

Question n° 18 :

18. Aimez-vous avoir un nouveau manuel scolaire différent?

Oui ☐

Non ☐

Si (Oui), pourquoi ?

.....

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	19	95%	07	35%
Non	01	05%	13	65%

*Une réponse négative d'un enseignant du français sans justification.

Commentaire :

Le manuel actuel du français contient des textes difficiles moins motivants et moins illustrés. Alors, presque tous les enseignants du français souhaitent avoir un nouveau manuel scolaire différent, riche d'informations, de savoirs, d'activités d'application sans oublier l'aspect distrayant et ludique qui aide à susciter, stimuler, surprendre et motiver l'apprenant. Un manuel plus illustré qui contient un nombre d'images assez suffisant pour une compréhension facile.

La plupart des enseignants d'anglais (65%) aiment leur manuel actuel et voient qu'il est convenable. 35% préfèrent avoir un nouveau manuel avec des textes moins longs.

Question n° 19 :

19. L'image facilite-t-elle l'enseignement de la langue étrangère ?

Oui ☐

Non ☐

Si (Oui) expliquez pourquoi ?.....

.....

	Français		Anglais	
Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	20	100%	20	100%
Non	00	00%	00	00%

Commentaire :

Tous les enseignants ont répondu par l'affirmation s'exprimant comme suit :

- L'image annonce directement le thème et l'idée générale, puis le texte complète les autres idées. Elle résume des idées et les concrétise.
- Certains apprenants n'arrivent pas à saisir un texte qu'à partir d'une image qui facilite la compréhension.
- Elle a une fonction incitative très utile pour motiver les apprenants.
- Elle a une fonction psychologique de motivation, une fonction de désignation (le mot = signifie + signifiant).
- L'image est un moyen assez motivant, elle stimule l'intérêt de l'apprenant qui prend du plaisir tout en apprenant la langue ce qui facilite la tâche de l'enseignant.

Alors, l'affirmation et l'explication des enseignants confirment que l'image est un bon support pédagogique, et renforce sa présence dans les manuels scolaires des langues étrangères.

Question n° 20 :

20. Quelles autres remarques ou propositions voulez-vous ajouter ?

.....
.....

Commentaire :

Quant à la dernière question de ce questionnaire, la plupart des enseignants du français appuyant de nouveau non seulement sur un manuel riche en images, qui ont une capacité magique à aboutir des fins pédagogiques, mais aussi sur la préparation des enseignants à l'usage de tous les moyens considérés comme facilitateurs didactiques, tels que : l'image, les jeux ludiques, les chants et les supports audio-visuels que tous les enseignants du français et de l'anglais souhaitent les utiliser.

Conclusion

En concluant que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus du questionnaire nous affirme quelques hypothèses et infirme autres en l'englobant dans les points suivants :

- Il y a des manuels scolaires des langues étrangères qui sont bien illustrés et très riches de tout type des supports visuels, tel que le manuel scolaire d'Anglais de la troisième année secondaire que tous les enseignants soit de l'anglais soit ceux du français, sans exception, affirment cette réalité. Ce manuel bien illustré plaît les apprenants avant les enseignants dont un pourcentage de 35% aime avoir un nouveau manuel avec des textes moins longs.
- En revanche, il existe des manuels scolaires très pauvres d'illustration, tel que le manuel scolaire du Français de 3A.S. Malheureusement, ce manuel n'accorde pas une place privilégiée à l'image malgré que la plupart des enseignants aiment l'utilisation de ce support didactique capable de rendre le contenu du manuel plus attirant et compréhensible.

Ce manque remarquable au niveau de l'illustration pousse presque tous les enseignants à espérer avoir un nouveau manuel avec des nouveaux critères pédagogiques dont l'illustration est parmi les premiers.

Ce tableau récapitulatif nous éclaire les deux points précédents :

	<i>Images</i>	<i>caricatures</i>	<i>Diagrammes</i>	<i>Cartes géographiques</i>	<i>Tableaux</i>	<i>Encadrés</i>	<i>Autres</i>	<i>Totale</i>
Français	20	01	01	00	26	67	13	128

3 A.S								
Anglais 3 A.S	69	10	20	02	54	97	40	290

- Une minorité d'enseignants pensent que l'utilisation de ce support pédagogique est inutile pour les apprenants de 3A.S en se basant sur l'idée que c'est une année préparatoire pour des études supérieures. Mais, est-ce que cette préparation n'a pas besoin d'une explication et d'une compréhension orale et écrite qui est considérée parmi les caractéristiques de l'image ? Est-ce qu'elle n'a pas besoin de l'interaction et la motivation des apprenants au cours de l'activité d'enseignement / apprentissage, sachant que l'image est un stimulateur ? De plus, est-ce qu'aussi cette préparation n'a besoin plus de temps, que l'utilisation de l'image peut l'offrir, pour effectuer des activités supplémentaires dites révision générale à la fin de l'année scolaire ?
- D'après les avis du public de l'enquête, l'image est un outil pédagogique par lequel l'apprenant saisit mieux le texte. Elle est un facilitateur sémantique, un stimulateur verbal et un révélateur contextuel.

Ce support iconique représente en moyenne 50% du contenu de n'importe quel manuel scolaire notamment ceux des langues étrangères. L'image permet le développement des compétences dans la langue orale et écrite chez l'apprenant. C'est-à-dire qu'elle facilite la compréhension de l'orale et l'écrit, et même de la lecture et l'aboutissement de quelques types d'exercices. Elle rapproche le raisonnement au sens réel et transmet les connaissances, comme le signale LILIAN Hamm dans son ouvrage : « *L'image doit faire l'objet d'une utilisation raisonnée qui doit conduire l'enfant à analyser dans celle-ci ce qui produit du sens et permet la construction de savoirs* »¹ De plus, la présence de l'image rend le manuel plus attrayant et lui offre une fonction esthétique.

- Par ailleurs, la majorité des enseignants souhaitent l'utilisation des nouvelles technologies ou ce que l'on appelle les "TICE", comme : l'ordinateur, CD Rom, la vidéo, Data show, tout ce qui concerne les instruments audio-visuels.

De là, nous n'imaginons pas qu'il existe un enseignant qui n'aime pas travailler par ces nouveaux outils d'informatiques et qui ne s'intéresse pas à l'image fixe qui est la base de tout support visuel.

¹ HAMM (L) , Livre des images, Paris, Armand Colin Bourrellier, 1986, p.9.

Conclusion générale

A la fin de ce modeste travail, qui porte sur l'utilisation et le statut de l'image fixe dans les manuels scolaires du Français et d'Anglais de la troisième année secondaire, on confirme que ce support iconique a une puissance pour faciliter la tâche de l'enseignement d'une langue étrangère.

Et grâce à son utilité, l'image a toujours été l'objet d'études de plusieurs pédagogues, didacticiens et sémiologues. Selon Roland Barthes, par exemple, beaucoup de choses peuvent être dites à partir d'une simple image ; toute image est traduisible. Pour lui, c'est l'unité du signe linguistique et non linguistique qui assure la compréhension du message. C'est le cas dans les images destinées pour des fins pédagogiques.

C'est-à-dire, que cette richesse et capacité à stimuler l'imaginaire que font les pédagogues et les didacticiens quand ils utilisent l'image pour des fonctions didactiques.

Alors en pédagogie, l'image a un impact positif sur l'apprenant. Elle est considérée comme un support didactique susceptible d'assurer un haut niveau d'attention et de concentration et donc de compréhension ; où la barrière linguistique est inexistante puisque, contrairement au texte, l'image n'est pas limitée par une langue. Cette caractéristique encourage la plupart des méthodes pédagogiques à accorder une place privilégiée à l'image avec ses types divers dans les stratégies d'enseignement notamment des langues étrangères.

A vrai dire, en langues étrangères, l'image apte à développer chez l'apprenant une faculté de participation et de motivation. Elle est un déclencheur d'interactions, même chez les apprenants qui ont des difficultés, où elle provoque la motivation et l'envie mieux qu'un document écrit. Autrement dit, l'image permet un accès immédiat qui n'offre pas toujours le texte muet. Elle représente l'un des plus riches et des plus importants supports auquel l'enseignant d'une langue étrangère peut avoir recours pour faciliter à ses apprenants l'accès à cette langue.

Et grâce aux ces critères didactiques, l'image occupe une place très considérable dans l'architecture et la structure des manuels récents en tant que support d'apprentissage et objet d'études. Elle est utilisée pour transmettre des messages et rendre le manuel plus attrayant et lui offre une fonction esthétique.

L'image est donc dotée d'un statut à double fonctions : une fonction didactique, qui assure la compréhension, et remplit le rôle d'un support ludique, ayant le pouvoir de produire le plaisir d'apprentissage chez l'apprenant.

Cependant, il arrive qu'on trouve des manuels scolaires pauvres des supports iconiques, ce qui est affirmé par ce travail de pratique qui porte sur une étude analytique et comparative des deux manuels scolaires du Français et de l'Anglais de la troisième année secondaire, en les considérant comme exemples entre autres.

En effet, la partie pratique, de l'analyse et la comparaison des manuels, aussi que les résultats obtenus d'enquête, résultent que :

- Le manuel scolaire actuel du français de 3 A.S connaît un manque remarquable au niveau de l'insertion et l'utilisation des documents iconiques, ce qui oblige la majorité des enseignants d'affirmer que ce manuel est ennuyeux. Notons que le français reste une langue étrangère qui nécessite l'emploi des facilitateurs pédagogiques, comme l'illustration qui éveille la curiosité des apprenants sur le contenu du texte.
- Le manuel scolaire actuel de l'anglais de 3 A.S est très riches en types divers des supports iconiques, ce qui rend le manuel aimé par presque tous les enseignants aussi que les apprenants.
- La majorité des enseignants des langues étrangères affirment l'efficacité de l'image comme support didactique, et incitent à l'investir et à l'utiliser dans le processus de l'apprentissage. C'est-à-dire, l'importance de l'image doit être le souci du concepteur du manuel scolaire avant l'enseignant. Signalons que la plupart des enseignants du Français s'interrogent : pourquoi l'importance à l'image dans le nouveau programme dicté par la réforme du système éducatif est donnée à tous les autres cycles: primaire et moyenne, anglais et français sauf la 3 A.S français?

Appuyons nous de nouveau sur l'efficacité de l'emploi de l'image comme outil pédagogique, les élèves de la troisième année secondaire, comme tous les autres niveaux, sont toujours considérés comme des apprenants d'une langue étrangère, exposés au nouveau programme chargé des nouvelles notions, un nouveau lexique, une typologie textuelle et un délai limité. Pour faciliter la tâche, l'un des meilleurs outils pédagogiques c'est l'utilisation de l'image qui permet le gain du temps.

Après cette étude, nous tenons à dire que le travail sur l'image et surtout sur le manque d'intérêt à l'emploi de l'image pour des fins pédagogiques est un sujet très important qui ne doit pas être négligé ni marginalisé notamment dans une époque où les nouvelles technologies sont disponibles. La disponibilité des moyens numériques et techniques (l'ordinateur, CD Room, la

vidéo, Data show, l'image mouvante) et la formation de l'enseignant concernant la bonne utilisation de ces outils pédagogiques assurent la réussite espérée.

Bibliographie

Ouvrages:

- Claude BOUTHIER, Steve CAUCHE, Laure VITRAC, LE FRANÇAIS en BEP, Textes et méthodes, Nouvelle édition augmentée. Editions NATHAN, 1997, 9 rue Méchain 75014 Paris. ISBN : 2091773438.
- Dumas, Alexander le Grand, le Français dans le monde, CLE international, n 323 Sep. Oct. 2002.
- Ferdinand DE SAUSSURE, Cours de linguistique générale, Ed. Payot, Paris, 1972
- Jakuta ALIKAVAZOVIC, Béatrice GROSS, Nelly LABÈRE, Cécile VAN DEN Avenne. Savoir rédigé, 2eme édition, Studyrama, 2005.
- Jean-Michel ADAM, Marc BONHOMME, L'argumentation Publicitaire, RHÉTORIQUE DE L'ÉLOGE ET DE LA PERSUASION. NATHAN Université. 1999, ISBN : 2-09-191290-5.
- Virginie Vallon, IMAGES ET APPRENTISSAGES, Le discours de l'image en didactique des langues, Préface de Robert Bouchard, L'Harmattan. 2002, ISBN : 2-7475-2614-3.

Les manuels scolaires :

- FAD / MEF / 3^{ème} année, FRANÇAIS, Envois 1, 2 et 3.
- FRANÇAIS , 3, Troisième Année Secondaire, Office National des Publications Scolaires.
- New Prospects, SECONDARY EDUCATION, YEAR THREE. The National Authority for School Publications.
- RECUEIL DE TEXTES, 3^{ème} année secondaire, Institut Pédagogique National, Alger.

Articles:

- BARTHES, R: Rhétorique de l'image, In Communication N°4, Paris, 1984, Ed. Le Seuil.
- Demoulin, Françoise-Image et classe de langue : quels chemins didactiques ? LINGVARVM ARENA-Vol, 3- ANO 2012-103-115

Mémoires consultés :

- Dalila Abadi, Pouvoir de l'image et signification du texte en FLE : Vers une analyse sémiotique des manuels scolaires du secondaire algérien, Thèse de Doctorat. (2011/2012).
- Nasredine BOUACHE, L'apport de l'image à la pédagogie du FLE dans le troisième palier : Cas de première année du cycle moyen. Mémoire de Magistère (2006/2007).
- Samia MAKSEM, La bande dessinée comme support didactique pour la consolidation de la compréhension écrite. Mémoire de Magistère, (2007/2008).

Sites d'Internet :

- C. Muller, La photographie, un outil pour communiquer en classe de langue Aplut.revues.org/2224
- Contes pour enfants , www.Philagora-org/fle/Cours
- Duplan-Pierre-Polymorphisme-et polysémie de l'image/ WWW.priceminister.com/
- JEAN Paul Achard, Ecrits et ressources sur l'image (mars 2012)/ WWW.surlimage.info/ecrits/pedagogie.html
- Les illustrations dans les manuels-scolaires, WWW. Legrainmagique. Com

Les annexes

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants du secondaire (Langues étrangères).

Nombre d'années d'expérience :

Matière :

Nombre d'années d'enseignement de la troisième année secondaire :

Diplôme obtenu :

Je vous prie de bien vouloir accepter de répondre à mon questionnaire.

1. Que pensez-vous du nouveau programme de la troisième année secondaire?
 - a. Intéressant ☐
 - b. Bon ☐
 - c. Difficile ☐
2. Pensez-vous que le nouveau manuel scolaire est bien illustré?
 - Oui ☐
 - Non ☐
3. Le nouveau programme accorde-t-il une place privilégiée à l'image?
 - Oui ☐
 - Non ☐
4. Comment percevrez-vous l'usage de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères?
 - a. Indispensable ☐
 - b. Utile ☐
 - c. Inutile ☐
5. Vous utilisez les images dans vos classes :
 - a. Souvent ? ☐
 - b. Parfois ? ☐
 - c. Jamais ? ☐
6. Utilisez-vous les images proposées par
 - a. Le manuel ? ☐
 - b. Vous-même ? ☐
7. Utilisez-vous les images :
 - a. En couleurs? ☐
 - b. En noir et blanc ☐

8. Dans quel but utilisez-vous les images?

a. La compréhension ☐

b. La mémorisation ☐

c. L'explication ☐

9. Dans quels types d'activités vous les utilisez?

a. L'oral ☐

b. La lecture ☐

c. L'écrit ☐

d. Les exercices ☐

10. Pensez-vous que les apprenants saisissent mieux :

a. Un texte illustré ? ☐

b. Un texte sans illustration ? ☐

11. Si on place devant les apprenants séparément un texte et une image, sur quoi vont-ils fixer leur attention

a. Sur le texte ? ☐

a. Sur l'image ? ☐

b. Sur les deux ? ☐

12. Pensez-vous que les apprenants sont plus motivés par l'emploi des images ?

Oui ☐

Non ☐

13. Comment décrivez-vous l'attitude de vos apprenants lorsque le cours présenté est illustré d'images ?

a. Contents ? ☐

b. Indifférents ? ☐

c. Plus ou moins contents ? ☐

14. Pensez-vous que les apprenants de 3ème A.S. ont moins besoin de recourir aux images ?

Oui ☐

Non ☐

Pourquoi ?
.....

15. Constatez-vous que le niveau s'améliore avec l'utilisation de l'image ?

Oui ☐

Non ☐

16. Trouvez-vous que vos apprenants sont plus intéressés :

a. Au français ? ☐

b. A l'anglais ? ☐

Pourquoi ?
.....

17. Avez-vous une idée sur le manuel de l'autre langue étrangère ?

Oui ☐

Non ☐

Si (Oui), pensez-vous qu'il est

a. Plus riche en images ☐

b. Aussi riche en image ☐

c. Moins riches en ima ☐

18. Aimez-vous avoir un nouveau manuel scolaire différent?

Oui ☐

Non ☐

Si (Oui), pourquoi ?
.....

19. L'image facilite-t-elle l'enseignement de la langue étrangère ?

Oui ☐

Non ☐

Si (Oui) expliquez pourquoi ?.....
.....
.....

20. Quelles autres remarques où propositions voulez-vous ajouter ?

.....
.....

Je vous remercie infiniment.

Quelques réponses

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants du secondaire (Langues étrangères).

Nombre d'années d'expérience : 08 Matière : Français

Nombre d'années d'enseignement du troisième année secondaire : 06

Diplôme obtenu : Magister

Je vous prie de bien vouloir accepter de répondre à mon questionnaire.

- Que pensez-vous du nouveau programme du troisième année secondaire?
 - Intéressant ☒
 - Bon ☐
 - Difficile ☐
- Pensez-vous que le nouveau manuel scolaire est bien illustré?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Le nouveau programme accorde-t-il une place privilégiée à l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Comment percevez-vous l'usage de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères?
 - Indispensable ☒
 - Utile ☐
 - Inutile ☐
- Vous utilisez les images dans vos classes :
 - Souvent? ☒
 - Parfois? ☐
 - Jamais? ☐
- Utilisez-vous les images proposées par
 - Le manuel? ☒
 - Vous-même? ☒
- Utilisez-vous les images :
 - En couleurs? ☒
 - En noir et blanc? ☒
- Dans quel but utilisez-vous les images?
 - La compréhension ☒
 - La mémorisation ☒
 - L'explication ☒
- Dans quels types d'activités vous les utilisez?
 - L'oral ☒
 - La lecture ☒
 - L'écrit ☒
 - Les exercices ☒
- Pensez-vous que les apprenants saisissent mieux :
 - Un texte illustré? ☒
 - Un texte sans illustration ☐

1

- Si on place devant les apprenants séparément un texte et une image, sur quoi vont-ils fixer leur attention?
 - Sur le texte? ☒
 - Sur l'image? ☒
 - Sur les deux? ☐

- Pensez-vous que les apprenants sont plus motivés par l'emploi des images?
 - Oui ☒
 - Non ☐

- Comment décrivez-vous l'attitude de vos apprenants lorsque le cours présenté est illustré d'images?
 - Contents? ☒
 - Indifférents? ☐
 - Plus ou moins contents? ☐

- Pensez-vous que les apprenants de 3ème A.S. ont moins besoin de recourir aux images?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Pourquoi? L'apprenant dans n'importe quel cycle a besoin des moyens qui l'aident à bien apprendre. La langue est si complexe, l'image est l'un de ces moyens.

- Constatez-vous que le niveau s'améliore avec l'utilisation de l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐

- Trouvez-vous que vos apprenants sont plus intéressés :
 - Au Français? ☒
 - A l'Anglais? ☒

Pourquoi? Les manuels d'anglais contiennent une variété d'activités qui sont très riches et intéressantes. Ils illustrent la langue et les images qui l'aident à mieux apprendre.

- Avez-vous une idée sur le manuel de l'autre langue étrangère?
 - Oui ☒
 - Non ☐

- Si (Oui), pensez-vous qu'il est
 - Plus riche en images ☒
 - Aussi riche en images ☐
 - Moins riches en images ☐

- Aimez-vous avoir un nouveau manuel scolaire différent?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui), pourquoi? Nous espérons avoir des manuels riches en informations et de beaux supports. L'aspect distrayant et ludique qui aide à susciter l'intérêt de l'apprenant.

- L'image facilite-t-elle l'enseignement de la langue étrangère?
 - Stimuler, capter l'attention, et motiver l'apprenant.

Si (Oui) expliquez pourquoi? L'image est un moyen très motivant et très utile. Elle aide l'apprenant à mieux comprendre la langue et à mieux apprendre.

- Quelles autres remarques ou propositions voulez-vous ajouter?
 - Bien.

Il faut tenir compte de la préparation des enseignants en leur donnant afin de les aider à mieux enseigner. Les manuels qui représentent une source appréciable que le professeur utilise pour enseigner au mieux. Les élèves, ces moyens comme : l'image, les jeux ludiques, les chants, les supports audio-visuels...

Je vous remercie infiniment.
Bon courage

(Langues étrangères).

Nombre d'années d'expérience : 15 ans Matière : Français

Nombre d'années d'enseignement du troisième année secondaire : 11 ans

Diplôme obtenu : Licence d'enseignement (Français).

Je vous prie de bien vouloir accepter de répondre à mon questionnaire.

- Que pensez-vous du nouveau programme du troisième année secondaire?
 - Intéressant ☒
 - Bon ☒
 - Difficile ☐
- Pensez-vous que le nouveau manuel scolaire est bien illustré?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Le nouveau programme accorde-t-il une place privilégiée à l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Comment percevez-vous l'usage de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères?
 - Indispensable ☒
 - Utile ☐
 - Inutile ☐
- Vous utilisez les images dans vos classes :
 - Souvent? ☒
 - Parfois? ☐
 - Jamais? ☐
- Utilisez-vous les images proposées par
 - Le manuel? ☒
 - Vous-même? ☒
- Utilisez-vous les images :
 - En couleurs? ☒
 - En noir et blanc? ☐
- Dans quel but utilisez-vous les images?
 - La compréhension ☒
 - La mémorisation ☒
 - L'explication ☒
- Dans quels types d'activités vous les utilisez?
 - L'oral ☒
 - La lecture ☒
 - L'écrit ☒
 - Les exercices ☒
- Pensez-vous que les apprenants saisissent mieux :
 - Un texte illustré? ☒
 - Un texte sans illustration ☐

1

- Si on place devant les apprenants séparément un texte et une image, sur quoi vont-ils fixer leur attention?
 - Sur le texte? ☐
 - Sur l'image? ☒
 - Sur les deux? ☐

- Pensez-vous que les apprenants sont plus motivés par l'emploi des images?
 - Oui ☒
 - Non ☐

- Comment décrivez-vous l'attitude de vos apprenants lorsque le cours présenté est illustré d'images?
 - Contents? ☒
 - Indifférents? ☐
 - Plus ou moins contents? ☐

- Pensez-vous que les apprenants de 3ème A.S. ont moins besoin de recourir aux images?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Pourquoi? Ils ont besoin de comprendre le programme. Le manuel de la 3ème A.S. est plus simple que le français.

- Constatez-vous que le niveau s'améliore avec l'utilisation de l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐

- Trouvez-vous que vos apprenants sont plus intéressés :
 - Au Français? ☐
 - A l'Anglais? ☒

Pourquoi? L'anglais est plus simple que le français. De plus, les manuels de la 3ème A.S. sont plus intéressants.

- Avez-vous une idée sur le manuel de l'autre langue étrangère?
 - Oui ☒
 - Non ☐

- Si (Oui), pensez-vous qu'il est
 - Plus riche en images ☒
 - Aussi riche en images ☐
 - Moins riches en images ☐

- Aimez-vous avoir un nouveau manuel scolaire différent?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui), pourquoi? Pour pouvoir transmettre les connaissances à l'apprenant. L'image est plus intéressante et aide à mieux comprendre.

- L'image facilite-t-elle l'enseignement de la langue étrangère?
 - Stimuler, capter l'attention, et motiver l'apprenant.

Si (Oui) expliquez pourquoi? L'image est un moyen très motivant et très utile. Elle aide l'apprenant à mieux comprendre la langue et à mieux apprendre.

- Quelles autres remarques ou propositions voulez-vous ajouter?
 - Bien.

Je vous remercie infiniment.

2

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants du secondaire (Langues étrangères).

Nombre d'années d'expérience : 23 Matière : Anglais

Nombre d'années d'enseignement du troisième année secondaire : 17

Diplôme obtenu : Magistère en Anglais

Je vous prie de bien vouloir accepter de répondre à mon questionnaire.

- Que pensez-vous du nouveau programme du troisième année secondaire?
 - Intéressant ☒
 - Bon ☒
 - Difficile ☐
- Pensez-vous que le nouveau manuel scolaire est bien illustré?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Le nouveau programme accorde-t-il une place privilégiée à l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Comment percevez-vous l'usage de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères?
 - Indispensable ☒
 - Utile ☒
 - Inutile ☐
- Vous utilisez les images dans vos classes :
 - Souvent ? ☒
 - Parfois ? ☐
 - Jamais ? ☐
- Utilisez-vous les images proposées par
 - Le manuel ? ☒
 - Vous-même ? ☐
- Utilisez-vous les images :
 - En couleurs? ☒
 - En noir et blanc? ☐
- Dans quel but utilisez-vous les images?
 - La compréhension ☒
 - La mémorisation ☐
 - L'explication ☒
- Dans quels types d'activités vous les utilisez?
 - L'oral ☒
 - La lecture ☐
 - L'écrit ☐
 - Les exercices ☐
- Pensez-vous que les apprenants saisissent mieux :
 - Un texte illustré ? ☒
 - Un texte sans illustration ☐

1

- Si on place devant les apprenants séparément un texte et une image, sur quoi vont-ils fixer leur attention
 - Sur le texte ? ☐
 - Sur l'image ? ☒
 - Sur les deux ? ☐

- Pensez-vous que les apprenants sont plus motivés par l'emploi des images?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Comment décrivez-vous l'attitude de vos apprenants lorsque le cours présenté est illustré d'images?
 - Contents ? ☒
 - Indifférents ? ☐
 - Plus ou moins contents ? ☐
- Pensez-vous que les apprenants de 3ème A.S. ont moins besoin de recourir aux images?
 - Oui ☐
 - Non ☒

Pourquoi ? Il y a beaucoup de notions abstraites que ne serait pas possible d'expliquer sans illustration.
- Constatez-vous que le niveau s'améliore avec l'utilisation de l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Trouvez-vous que vos apprenants sont plus intéressés :
 - Au Français ? ☐
 - A l'Anglais ? ☒

Pourquoi ? L'anglais est plus facile car en anglais le professeur utilise plus d'illustration.
- Avez-vous une idée sur le manuel de l'autre langue étrangère?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui), pensez-vous qu'il est

 - Plus riche en images ☐
 - Aussi riche en images ☐
 - Moins riches en images ☒
- Aimez-vous avoir un nouveau manuel scolaire différent?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui), pourquoi ? Parce que les manuels d'anglais sont bien conçus, et y a beaucoup d'activités qui m'aident.
- L'image facilite-t-elle l'enseignement de la langue étrangère?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui) expliquez pourquoi ? Elle motive les étudiants et facilite l'enseignement surtout quand on enseigne des notions abstraites. Elle aide aussi à mémoriser et à retenir.
- Quelles autres remarques ou propositions voulez-vous ajouter?

Les images aident les apprenants à comprendre visuellement les notions et à mémoriser. De plus, l'utilisation des supports audio-visuels est recommandée.

2

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants du secondaire (Langues étrangères).

Nombre d'années d'expérience : 21 Matière : Français

Nombre d'années d'enseignement du troisième année secondaire : 18

Diplôme obtenu : Licence en Français

Je vous prie de bien vouloir accepter de répondre à mon questionnaire.

- Que pensez-vous du nouveau programme du troisième année secondaire?
 - Intéressant ☒
 - Bon ☒
 - Difficile ☐
- Pensez-vous que le nouveau manuel scolaire est bien illustré?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Le nouveau programme accorde-t-il une place privilégiée à l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Comment percevez-vous l'usage de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères?
 - Indispensable ☐
 - Utile ☒
 - Inutile ☐
- Vous utilisez les images dans vos classes :
 - Souvent ? ☐
 - Parfois ? ☒
 - Jamais ? ☐
- Utilisez-vous les images proposées par
 - Le manuel ? ☐
 - Vous-même ? ☒
- Utilisez-vous les images :
 - En couleurs? ☒
 - En noir et blanc? ☐
- Dans quel but utilisez-vous les images?
 - La compréhension ☒
 - La mémorisation ☐
 - L'explication ☒
- Dans quels types d'activités vous les utilisez?
 - L'oral ☒
 - La lecture ☐
 - L'écrit ☒
 - Les exercices ☐
- Pensez-vous que les apprenants saisissent mieux :
 - Un texte illustré ? ☒
 - Un texte sans illustration ☐

1

- Si on place devant les apprenants séparément un texte et une image, sur quoi vont-ils fixer leur attention
 - Sur le texte ? ☐
 - Sur l'image ? ☒
 - Sur les deux ? ☐

- Pensez-vous que les apprenants sont plus motivés par l'emploi des images?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Comment décrivez-vous l'attitude de vos apprenants lorsque le cours présenté est illustré d'images?
 - Contents ? ☒
 - Indifférents ? ☐
 - Plus ou moins contents ? ☐
- Pensez-vous que les apprenants de 3ème A.S. ont moins besoin de recourir aux images?
 - Oui ☐
 - Non ☒

Pourquoi ? Car l'image donne l'idée et l'élève s'engage plus dans l'apprentissage.
- Constatez-vous que le niveau s'améliore avec l'utilisation de l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Trouvez-vous que vos apprenants sont plus intéressés :
 - Au Français ? ☐
 - A l'Anglais ? ☒

Pourquoi ? Parce que le manuel d'anglais est bien illustré et ça aide à la compréhension.
- Avez-vous une idée sur le manuel de l'autre langue étrangère?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui), pensez-vous qu'il est

 - Plus riche en images ☒
 - Aussi riche en images ☐
 - Moins riches en images ☐
- Aimez-vous avoir un nouveau manuel scolaire différent?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui), pourquoi ? Pour attirer l'attention des apprenants et leur faire comprendre les notions.
- L'image facilite-t-elle l'enseignement de la langue étrangère?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui) expliquez pourquoi ? Elle donne l'idée et aide à mémoriser les notions.
- Quelles autres remarques ou propositions voulez-vous ajouter?

Les images aident les apprenants à comprendre les notions et à mémoriser. De plus, l'utilisation des supports audio-visuels est recommandée.

2

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants du secondaire (Langues étrangères).

Nombre d'années d'expérience : 22 ans Matière : Anglais

Nombre d'années d'enseignement du troisième année secondaire : 21 ans

Diplôme obtenu : Licence d'Anglais

Je vous prie de bien vouloir accepter de répondre à mon questionnaire.

- Que pensez-vous du nouveau programme du troisième année secondaire?
 - Intéressant ☒
 - Bon ☐
 - Difficile ☐
- Pensez-vous que le nouveau manuel scolaire est bien illustré?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Le nouveau programme accorde-t-il une place privilégiée à l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Comment percevez-vous l'usage de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères?
 - Indispensable ☐
 - Utile ☒
 - Inutile ☐
- Vous utilisez les images dans vos classes :
 - Souvent ☒
 - Parfois ☐
 - Jamais ☐
- Utilisez-vous les images proposées par
 - Le manuel ☒
 - Vous-même ☐
- Utilisez-vous les images :
 - En couleurs? ☒
 - En noir et blanc? ☐
- Dans quel but utilisez-vous les images?
 - La compréhension ☒
 - La mémorisation ☐
 - L'explication ☒
- Dans quels types d'activités vous les utilisez?
 - L'oral ☒
 - La lecture ☐
 - L'écrit ☒
 - Les exercices ☐
- Pensez-vous que les apprenants saisissent mieux :
 - Un texte illustré ☒
 - Un texte sans illustration ☐

1

- Si on place devant les apprenants séparément un texte et une image, sur quoi vont-ils fixer leur attention?
 - Sur le texte? ☒
 - Sur l'image? ☒
 - Sur les deux? ☐

- Pensez-vous que les apprenants sont plus motivés par l'emploi des images?
 - Oui ☒
 - Non ☐

- Comment décrivez-vous l'attitude de vos apprenants lorsque le cours présenté est illustré d'images?
 - Contents? ☒
 - Indifférents? ☐
 - Plus ou moins contents? ☐

- Pensez-vous que les apprenants de 3ème A.S. ont moins besoin de recourir aux images?
 - Oui ☐
 - Non ☒

Pourquoi? There are many new notions and concepts to be learned and presented to pp. pp. always like pictures.

- Constatez-vous que le niveau s'améliore avec l'utilisation de l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐

- Trouvez-vous que vos apprenants sont plus intéressés :
 - Au Français? ☐
 - A l'Anglais? ☒

Pourquoi? Not as much. nowadays use English. I high-tech games are presented in English. They think English is easier to learn up to date English is easier to learn.

- Avez-vous une idée sur le manuel de l'autre langue étrangère?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui), pensez-vous qu'il est : Teaching English is more modern than teaching French in terms of methodology themes.

- Plus riche en images ☐
- Aussi riche en images ☐
- Moins riches en images ☒

- Aimez-vous avoir un nouveau manuel scolaire différent?
 - Oui ☐
 - Non ☒

Si (Oui), pourquoi?

- L'image facilite-t-elle l'enseignement de la langue étrangère?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui) expliquez pourquoi? As it sometimes helps to introduce new concepts or new texts to avoid translation to mother tongue. attracts most pp. motivates them to study.

20. Quelles autres remarques ou propositions voulez-vous ajouter? Book designers should use and introduce more authentic pictures in books. pictures related to the things of the text. more coloured. more attractive and related to pp interest and needs.

Je vous remercie infiniment.

2

Questionnaire d'enquête à l'intention des enseignants du secondaire (Langues étrangères).

Nombre d'années d'expérience : 16 ans Matière : Anglais

Nombre d'années d'enseignement du troisième année secondaire : 15 ans

Diplôme obtenu : Licence d'Anglais

Je vous prie de bien vouloir accepter de répondre à mon questionnaire.

- Que pensez-vous du nouveau programme du troisième année secondaire?
 - Intéressant ☒
 - Bon ☐
 - Difficile ☐
- Pensez-vous que le nouveau manuel scolaire est bien illustré?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Le nouveau programme accorde-t-il une place privilégiée à l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐
- Comment percevez-vous l'usage de l'image dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères?
 - Indispensable ☐
 - Utile ☒
 - Inutile ☐
- Vous utilisez les images dans vos classes :
 - Souvent ☒
 - Parfois ☐
 - Jamais ☐
- Utilisez-vous les images proposées par
 - Le manuel ☒
 - Vous-même ☐
- Utilisez-vous les images :
 - En couleurs? ☒
 - En noir et blanc? ☐
- Dans quel but utilisez-vous les images?
 - La compréhension ☒
 - La mémorisation ☐
 - L'explication ☐
- Dans quels types d'activités vous les utilisez?
 - L'oral ☒
 - La lecture ☐
 - L'écrit ☒
 - Les exercices ☐
- Pensez-vous que les apprenants saisissent mieux :
 - Un texte illustré ☒
 - Un texte sans illustration ☐

1

- Si on place devant les apprenants séparément un texte et une image, sur quoi vont-ils fixer leur attention?
 - Sur le texte? ☐
 - Sur l'image? ☒
 - Sur les deux? ☐

- Pensez-vous que les apprenants sont plus motivés par l'emploi des images?
 - Oui ☒
 - Non ☐

- Comment décrivez-vous l'attitude de vos apprenants lorsque le cours présenté est illustré d'images?
 - Contents? ☒
 - Indifférents? ☐
 - Plus ou moins contents? ☐

- Pensez-vous que les apprenants de 3ème A.S. ont moins besoin de recourir aux images?
 - Oui ☐
 - Non ☒

Pourquoi? After this experience it is a mean to improve comprehension and effectiveness. Good servant to the apprenants.

- Constatez-vous que le niveau s'améliore avec l'utilisation de l'image?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Pourquoi? Pas sûr que c'est une langue flexible qui n'est pas trop limitée par des règles grammaticales.

- Trouvez-vous que vos apprenants sont plus intéressés :
 - Au Français? ☐
 - A l'Anglais? ☒

Pourquoi? Pas sûr que c'est une langue flexible qui n'est pas trop limitée par des règles grammaticales.

- Avez-vous une idée sur le manuel de l'autre langue étrangère?
 - Oui ☒
 - Non ☐

- Plus riche en images ☐
- Aussi riche en images ☐
- Moins riches en images ☒

- Aimez-vous avoir un nouveau manuel scolaire différent?
 - Oui ☐
 - Non ☒

Si (Oui), pourquoi?

- L'image facilite-t-elle l'enseignement de la langue étrangère?
 - Oui ☒
 - Non ☐

Si (Oui) expliquez pourquoi? elle économise le temps et l'effort et ça plus elle aide l'apprenant à se rappeler les mots et expressions.

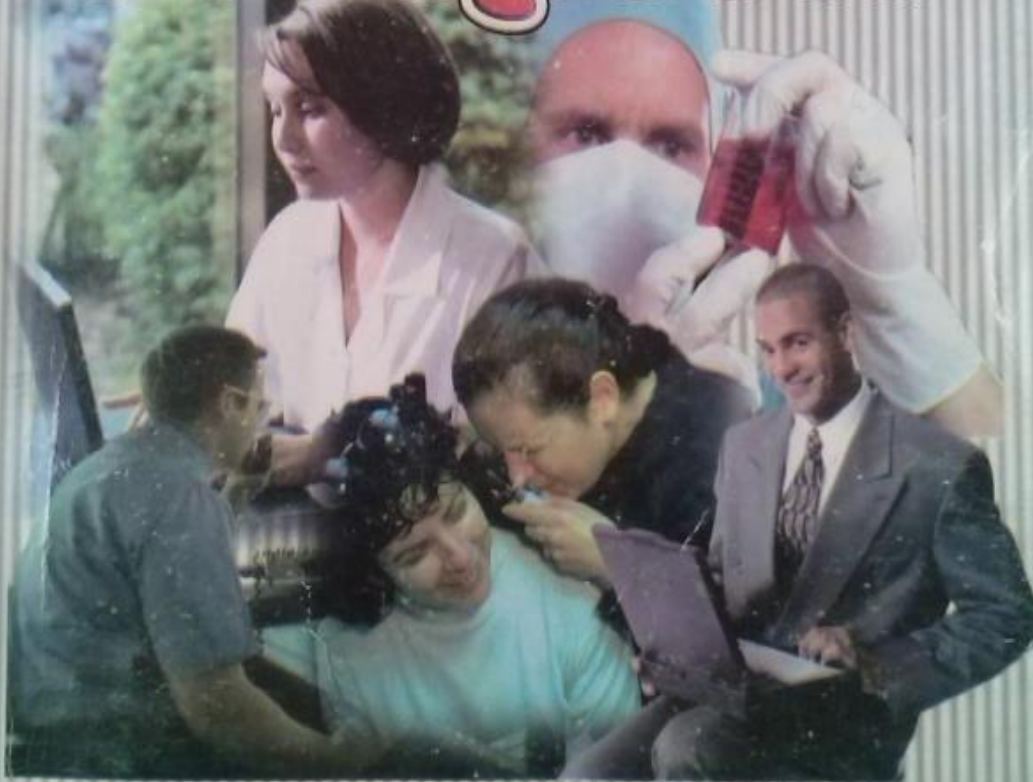
20. Quelles autres remarques ou propositions voulez-vous ajouter? Il serait plus intéressant si le manuel était accompagné d'un audio avec les textes et script compris dans le livre.

Je vous remercie infiniment.

2

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

New Prospects



السنة الثالثة من التعليم الثانوي
SECONDARY EDUCATION, YEAR THREE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

Français

3

Troisième
Année
Secondaire

